

A photograph of a modern interior space. The scene is dominated by a large, textured, light-colored wall or ceiling that appears to be made of a material like plaster or concrete with a rough, organic finish. In the foreground, a wooden table with a dark, possibly black, top is partially visible. The table has a grid-like pattern on its surface, which could be a decorative element or a functional feature. The lighting is soft and even, highlighting the textures of the wall and the wood. The overall aesthetic is clean, minimalist, and contemporary.

ESPAZIOAREN ZEHARKAKO IZAERA DESIOEN LEKUA

TRASVERSALITÀ DELLO SPAZIO, LUOGO DI DESIDERI



MUSEO FONDAZIONE ORESTIADI
Gibellina (TP), Sicilia, Italia
MMXVIII



Fondazione Orestyadi



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea

CONVEGNIO DI COLLABORAZIONE
UPV/EHU – FONDAZIONE ORESTIADI

PROGETTO EHU16/35 (2018)

Trasversalità dello spazio. Materiali e procedimenti artistiche e tecnologici nella creazione
artistica: ***“Trasversalità dello spazio, Luogo di desideri”***

Investigatrice Principale e Direttrice del Dipartimento di Scultura: María Jesús Cueto Puente

Grupo de Ricerca: María Jesús Cueto Puente, Iratxe Hernández Simal, Fernando Mardones
Berasaluze, Elena Mendizabal Egialde y Cristina Miranda de Almeida Barros

Artista invitata e Docente dell'Accademia Belle Arti di Palermo: Arianna Oddo

mariajesus.cueto@ehu.eus

+34 620053785

www.ehu.eus

AURKIBIDEA

ÍNDICE

AURKEZPEN Enzo Fiammetta Zeharkako espazioa eta toki desioa	5	PRESENTACIÓN Enzo Fiammetta El espacio transversal y el deseo de lugar
HITZAURREA María Jesús Cueto Espazioaren zeharkakotasuna, desioen tokia.	9	PRÓLOGO María Jesús Cueto Transversalidad del espacio, lugar de deseos.
María Jesús Cueto Puente	13	María Jesús Cueto Puente
Iratxe Hernández Simal	19	Iratxe Hernández Simal
Fernando Mardones Berasaluce	25	Fernando Mardones Berasaluce
Elena Mendizabal Egialde	31	Elena Mendizabal Egialde
Cristina Miranda de Almeida Barros	37	Cristina Miranda de Almeida Barros
Arianna Oddo	43	Arianna Oddo
Berritutako curriculum vitae Enzo Fiammetta The transversal space and the desire of place	49	Curriculum vitae abreviado Enzo Fiammetta The transversal space and the desire of place
María Jesús Cueto Puente Transversality of the space, place of desires.	53	María Jesús Cueto Puente Transversality of the space, place of desires.
EGITARAGUA	55	PROGRAMACIÓN
JORNADA en la Accademia di Belle Arti di Palermo	55	JORNADA en la Accademia di Belle Arti di Palermo
ERREFERENTZIA BIBLIOGRAFIKOAK	57	REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS
KREDITUAK	59	CRÉDITOS

PRESENTACIÓN

Lo spazio trasversale e il desiderio di luogo

Enzo Fiammetta

**Direttore del Museo delle Trame Mediterranee
Fondazione Orestiadi di Gibellina**

Il Museo delle Trame Mediterranee ha accolto il progetto “Trasversalità dello spazio, Luogo di desideri” negli spazi degli atelier del Baglio Di Stefano, sede della Fondazione Orestiadi di Gibellina, dal 29 giugno al 13 di luglio del 2018. La mostra curata da María Jesús Cueto Puente ha presentato i lavori di: María Jesús Cueto, Iratxe Hernández Simal, Fernando Mardones, Elena Mendizabal e Cristina Miranda de Almeida della Facoltà di Belle Arti della UPV/EHU e l’installazione di Arianna Oddo dell’Accademia di Belle Arti di Palermo.

Per la seconda volta la Fondazione Orestiadi di Gibellina presenta i progetti e le opere degli artisti baschi, a marcare una visione comune dell’arte tra l’istituzione siciliana e la Facoltà di Belle Arti della UPV/EHU, in un particolare periodo storico che richiede agli delle attente riflessioni su quanto ci accade intorno.

Lo spazio è da sempre luogo centrale nella ricerca artistica. Spazio e Luogo. Binomio analizzato dai maggiori sociologi ed antropologi contemporanei. Per Marc Augé lo spazio ha dentro

Museo delle Trame Mediterraneeek “Espazioaren Zeharkakotasuna. Desioen Tokia” proiektua hartu du Baglio Di Stefanoren tailerren espazioetan, Orestiadi de Gibellina Fondazionearen egoitzan, 2018ko ekainaren 29tik uztailaren 13ra. María Jesús Cueto Puente komisarioak landu duen erakusketak ondorengo pertsonen lanak aurkeztu ditu: UPV/EHUko Arte Ederretako Fakultateko María Jesús Cueto, Iratxe Hernández Simal, Fernando Mardones, Elena Mendizabal eta Cristina Miranda de Almeida, eta Palermoko Arte Ederretako Akademiako Arianna Oddoren instalazioa.

Bigarren aldia da Orestialdi de Gibellina Fundazioak euskal artisten proiektu eta lanak aurkezten dituen, erakunde siziliarraren eta UPV/EHUko Arte Ederretako Fakultatearen arteko ikuspegi komuna markatzeko; betiere, artistei euren inguruan pasatzen eta gertatzen zaienari buruz hausnarketa arretatsuak eskatzen dizkien garai historiko berezi baten baitan.

Espazioa betidanik dago bilaketa artistikoaren toki zentralean. Espazioa eta Tokia. Gaur egungo soziologo eta

El Museo delle Trame Mediterranee ha acogido el proyecto “Transversalidad del espacio, Lugar de deseos” en los espacios de los ateliers del Baglio Di Stefano, sede de la Fondazione Orestiadi de Gibellina, del 29 de junio al 13 de julio de 2018. La exposición comisariada por María Jesús Cueto Puente ha presentado los trabajos de: María Jesús Cueto, Iratxe Hernández Simal, Fernando Mardones, Elena Mendizabal e Cristina Miranda de Almeida de la Facultad de Bellas Artes de la UPV/EHU y la instalación de Arianna Oddo de la Academia de Bellas Artes de Palermo.

Es por segunda vez que la Fundación Orestiadi de Gibellina presenta los proyectos y las obras de artistas vascos, para marcar una visión común del arte entre la institución siciliana y la Facultad de Bellas Artes de la UPV/EHU, en un particular periodo histórico que pide a los artistas unas atentas reflexiones sobre lo que sucede y acaece alrededor.

El espacio es de siempre lugar central en la búsqueda artística. Espacio y

i concetti di luogo e non luogo, quest'ultimo viene identificato con gli spazi di transito ed attraversamento – gli aeroporti, le stazioni... - mentre i luoghi sono gli spazi relazionali, identitari – le piazze, i teatri... – in cui ci si riconosce come appartenenti ad una comunità.

Da queste prime considerazioni. Trasversalità dello spazio, luogo di desideri. O anche lo spazio come desiderio luogo.

Oggi il Mediterraneo è spazio o luogo? Il Mare Nostrum è stato luogo identitario per secoli delle culture rivierasche che sono cresciute con la consapevolezza di appartenere ad una stessa *Koinè*. Quello che accade oggi, i naufragi e le politiche europee incapaci di leggere correttamente i fenomeni migratori, stanno trasformando il *Mediterraneo* in uno spazio. L'opera di **María Jesús Cueto Puente** riflette con le sue due installazioni multimediali: “*Transversalidad del Mediterraneo*” e “*Arena e sale*” sulla storia del Mediterraneo e sui recenti fatti che lo segnano, sui popoli che si affacciano su di esso e che nel tempo hanno disseminato sapienza e conoscenza, il lavoro dell'artista definisce l'attuale momento *era dei migranti* indicando come questa fase storica inciderà sulla cultura dei popoli riviereschi tanto quanto le precedenti.

L'opera di María Jesús è una riflessione sulle dimanche contemporanee, come pure il lavoro di **Cristina Miranda de Almeida Barros** che costruisce *piccoli mondi poetici dell'esclusione*, raccogliendo su Google Earth immagini di barriere, muri, che senza mezzi termini separano: persone, credi, lingue e etnie.

antropologo famatuek aztertutako binomioa. Marc Augéren ustez, espazioak tokiaren eta ez-tokiaren kontzeptuak ditu, azken hori igarotze eta bidegurutze espazioekin –aireportuak, geltokiak...– identifikatuta datorrelarik; aitzitik, tokiak espazio erlazionalak dira, nortasunarenak –plazak, antzokiak...–, eta, bertan, norberaren burua komunitate baten kide gisa ezagutzen da.

Lehen gogoeta horiengatik, Espazioaren Zeharkakotasuna, Desioen Tokia. Edo baita espazioa tokiaren desio bezala ere.

Gaur egun, Mediterraneo espazio edo toki bat da? Mare Nostrum *Koinè* beraren partaide diren kontzientziarekin hazi diren urbazterreko kulturen identitate toki izan da mendeetan zehar. Egun gertatzen dena da itsasoan galdutakoak eta fenomeno migratzaileak zuzen irakurtzeko gaitasuna ez duten politika europarrak *Mediterraneo* espazio bihurtzen ari direla. **María Jesús Cueto Puenteren** lanak bere bi multimedia instalazioekin hausnartzen du: “*Mediterraneoaren Zeharkakotasuna*” eta “*Harea eta gatza*”, hain zuzen ere, Mediterraneoaren historia eta bera markatu duten azken gertakizunei buruz; baita aintzakotzat hartzen ez dituzten bere herriek eta, denboraren poderioz, jakinduria eta ezagutza sakabanatu dituztenei buruz ere bai. Artistaren lanak gaur egungo momentua definitzen du, *etorkinen garaia*, urbazterreko herrien kulturaren fase historiko honek zer-nolako eragina izango duen adierazten, baita aurrekarietan ere.

María Jesús en lana gaur egungo dinamikei buruzko hausnarketa bat da,

Lugar. Binomio analizado por los mayores sociólogos y antropólogos contemporáneos. Para Marc Augé el espacio contiene los conceptos del lugar y no lugar, este último viene identificado con los espacios de tránsito y cruce – los aeropuertos, las estaciones... - mientras los lugares son los espacios relacionales, identidades – las plazas, los teatros... – en el que uno se reconoce como perteneciente a una comunidad.

Por estas primeras consideraciones. Transversalidad del espacio, lugar de deseos. O también el espacio como deseo de lugar.

Hoy el Mediterráneo ¿es un espacio o un lugar? El Mare Nostrum ha sido lugar de identidad por siglos de culturas ribereñas que han crecido con la conciencia de pertenecer a una misma *Koiné*. Lo que sucede hoy, los naufragos y las políticas europeas incapaces de leer correctamente los fenómenos migratorios, están transformando el *Mediterráneo* en un espacio. La obra de **María Jesús Cueto Puente** reflexiona con sus dos instalaciones multimedia: “*Transversalidad del Mediterráneo*” y “*Arena y sal*” sobre la historia del Mediterráneo y los recientes hechos que lo marcan, sus pueblos que lo pasan por alto y que en el tiempo han disseminado sabiduría y conocimiento, el trabajo de la artista define el actual momento, *era de los inmigrantes* indicando como esta fase histórica afectará en la cultura de los pueblos ribereños tanto cuanto las precedentes.

La obra de María Jesús es una reflexión sobre las dinámicas contemporáneas, como también el trabajo de

Ognuno degli artisti declina in maniera diversa il proprio concetto di spazio, il senso differente e le mille sfaccettature di senso, il proprio modo di comprenderlo, Dallo spazio fisico, a quello mentale, concettuale. Certi che il concetto di spazio, la sua definizione, interpretazione e lettura è assolutamente soggettivo e definito da tanti parametri che dipendono dal tempo, dalla storia, dalla tradizione, dalla morale.

Spazio soggettivo e oggettivo. Passando dal macro al micro. Come nei lavori di **Iratxe Hernández Simal** che in *Bitartean* esplora il corpo per segnare, individuare luoghi di passaggio di senso o di cambiamento dei sensi, come se il *corpo, luogo* per eccellenza, svelasse e chiarisse il significato di limite, bordo, confine, mentre in *Iskailerak*, ritorna il concetto di non-luogo *le scale*, come spina dorsale di un edificio che legano i diversi spazi che nelle particolari destinazioni d'uso si trasformano in luoghi identitari. Anche **Arianna Oddo** utilizza il corpo come *misura del mondo*, la voce come elemento per eccellenza di definizione dello spazio e la sua assenza luogo dell'impossibilità di relazioni, la ninfa Eco condannata a comunicare solo attraverso le ultime sillabe delle parole si distrugge disperata nell'impossibilità ad esprimere il suo amore per Narciso. Le parole si trasformano in suoni che definiscono lo spazio attraverso la minore o maggiore ampiezza del vuoto.

Luoghi di desiderio sono anche quelli di **Fernando Mardones Berasaluze** che nel sistema calligrafico e nelle relazioni tra lettere vuole trovare nuovi

baita **Cristina Miranda de Almeida Barros** en lana ere; *bazterketaren mundu poetiko txikiak* eraikitzen dituena, Google Earthen erdibiderik gabe, pertsonak, kredoak, hizkuntzak eta etnia banatzen dituzten langa eta harresien irudiak jasoz.

Artista bakoitzak, modu desberdin batean, espazioari buruz duen kontzeptua baztertzen du; baita zentzu ezberdin eta zentzuaren milaka alderdi, eta ulertzeko modu propioa ere, esparru fisikotik mentalera, kontzeptualera. Egia da espazioaren kontzeptua, bere definizioa, interpretazioa eta irakurketa guztiz subjektiboak eta mugatuak direla, denboraren, historiaren, tradizioaren eta moralaren hainbat parametrotatik.

Espazio subjektiboa eta objektiboa. Makrotik mikrorra pasatzen. **Iratxe Hernández Simalen** lanetan legez, *Bitartean*-en markatzeko dagoen gorputza miazten duena, zentzuaren igarobideko toki edo zentzuen aldaketan bereizketa zehaztuz; gorputzak, *toki nagusi gisa*, muga, ertz, mugaldearen esanahia azaldu eta argituko balu bezalaxe; *Iskailerak*-en, berriz, ez-tokiaren kontzeptua bueltatzen da, *eskailerak*, eraikin baten bizkarrezurra bezala, hainbat espazio lotzen dituztenak, eta erabileraren helmuga partikularretan identitate tokitan eraldatzen direnak. **Arianna Oddok** gorputza *munduaren neurri*, ahotsa espazioaren definizioaren elementu nagusi eta bere ausentzia erlazioen ezintasun moduan erabiltzen ditu; Eko ninfa hitzen azken silaben bitartez soilik komunikatzera zigortua, Nartzisorengatik sentitzen duen maitasuna ezin due-lako adierazi suntsitzen da etsita. Hitzak

Cristina Miranda de Almeida Barros que construye *pequeños mundos poéticos de la exclusión*, recogiendo en Google Earth imágenes de barreras, muros, que sin medios términos separan: personas, credos, lenguas y etnias.

Cada uno de los artistas declina de manera diversa su propio concepto de espacio, el sentido diferente y las miles facetas de sentido, la propia manera de comprenderlo, desde el espacio físico, al mental, conceptual. Ciertamente que el concepto de espacio, su definición, interpretación y lectura es absolutamente subjetivo y definido por tantos parámetros que dependen del tiempo, de la historia, de la tradición, de la moral.

Espacio subjetivo y objetivo. Pasando del macro a micro. Como en los trabajos de **Iratxe Hernández Simal** que en *Bitartean* explora el cuerpo por marcar, identificar lugares de pasaje de sentido o de cambio de los sentidos, como si el cuerpo, *lugar* por excelencia, desvelase y aclarase el significado de limite, borde, confín, mientras en *Iskailerak*, vuelve el concepto de no-lugar *las escaleras*, como espina dorsal de un edificio que atan los diversos espacios que en las particulares destinaciones de uso se transforman en lugares de identidad. También **Arianna Oddo** utiliza el cuerpo como *medida del mundo*, la voz como elemento por excelencia de definición del espacio y su ausencia lugar de la imposibilidad de relaciones, la ninfa Eco condenada a comunicar solo a través de la última silaba de las palabras se destruye desesperada en la imposibilidad de expresar su amor por Narciso. Las palabras

elementi espressivi, operazione di matrice strettamente araba, che ricorda l'uso delle pseudo-scritture e l'uso delle lettere esclusivo per la loro eleganza e per i rapporti formali che si creano tra gli elementi del lettering, interessante è il confronto con Boetti ed i suoi quadrati magici. E quelli di **Elena Mendizabal Egialde** che in alcune microarchitetture cerca intensità percettive di solite affidate a macroelementi, e agli aspetti compositivi, tecnici o legati ai materiali, vengono in mente su scala diversa e in modo complementare le sperimentazioni di Gordon Matta Clark, che all'opposto di **Elena Mendizabal Egialde**, toglie più che mettere per sottolineare nuove percorsi percettivi.

In "Trasversalità dello spazio, Luogo di desideri" gli artisti baschi sottolineano l'universalità dei linguaggi artistici e affermano che L'arte non può avere confini, né barriere, non conosce stati, né razze e che ogni essere è portatore di conoscenza. Barriere, steccati, muri se fermano il naturale e vitale cammino umano, non impediscono il passaggio delle idee, né possono fermare la necessità del dialogo. Perseguendo la continua ricerca per trasformare lo spazio in luogo.

espazioa hutsaren zabaltasun txiki edo handiagoa definitzen duten soinetan eraldatzen dira.

Desioaren tokiak dira **Fernando Mardones Berasalucek** sistema kaligrafiko eta hizkien arteko erlazioetan elementu espresibo berriak aurkitu nahi dituen horiek, matrize eragiketa zorrotz arabiarra, pseudo-idazketa eta bere dotoreziagatik erabiltzen diren hizki eskusibo eta erlazio formalengatik hizkien elementuen artean sortzen diren erabilerak gogora dakartzatenak. Interesgarria da Boetti eta bere koadro magikoekin dagoen lehia. **Elena Mendizabal Egialderen** haiek, mikro-arkitektura batzuetan makro-elementuetan fidatutako euren pertzepziozko intensitateak bilatzen dituztenak; eta osaketa arloko aspektuak, baita teknikoak edo materialekin zerikusia dutenak, bere eskala desberdina eta modu osagarri gisa Gordon Matta Clarken esperimentuak datoz burura; **Elena Mendizabal Egialdek**, aitzitik, pertzepzio ibilbide berriak azpimarratzeko, ipini baino gehiago kentzen ditu.

"Espazioaren Zeharkotasuna, Desioen Tokia"-n, euskal artistek hizkuntza artistikoen unibertsalitatea azpimarratzen dute, eta arteak ezin duela mugarririk eduki adierazten dute, ezta langak ere, ez duela estaturik eza gutzen, ezta arrazarik ere, eta gizaki bakoitza bere eza gutzaren eramailea dela. Langek, hesiek, harresiek, giza bidaiak natural eta bizitzekoak gelditzen badute, ez dute ideien igarobidea saihesten, ezin dute elkarrizketaren beharra gelditu ere. Espazioa toki bihurtzeko entengabeko bilaketa jarraituz.

se transforman en sonidos que definen el espacio a través de la menor o la mayor amplitud del vacío.

Lugares de deseo son aquellos de **Fernando Mardones Berasaluce** que en el sistema caligráfico y en las relaciones entre letras quiere encontrar nuevos elementos expresivos, operación de matriz estrictamente árabe, que recuerda el uso de las pseudo-escrituras y el uso de las letras exclusivas por su elegancia y por las relaciones formales que se crean entre los elementos de letras, interesante es la confrontación con Boetti y sus cuadrados mágicos. Y aquellos de **Elena Mendizabal Egialde** que en algunas microarquitecturas busca intensidades perceptivas de las mismas confiadas a macro-elementos, y los aspectos compositivos, técnicos o ligados a los materiales, vienen en mente su escala diferente y de forma complementaria las experimentaciones de Gordon Matta Clark, que al contrario de **Elena Mendizabal Egialde**, quita más que poner para subrayar nuevos recorridos perceptivos.

En "Transversalidad del espacio, Lugar de deseos" los artistas vascos subrayan la universalidad de los lenguajes artísticos y afirman que El arte no puede tener confines, ni barreras, no conoce estados, ni razas y que cada ser es portador de conocimiento. Barreras, vallas, muros si detienen el viaje humano natural y vital, no impiden el pasaje de las ideas, ni puedan parar la necesidad del diálogo. Persiguiendo la continua búsqueda para transformar el espacio en lugar.

Transversalidad del espacio, lugar de deseos

María Jesús Cueto Punte

**Comisaria de la exposición. Directora del Proyecto EHU 16/35
Convenio Internacional Universidad del País Vasco / Fondazione Orestyadi
Facultad Bellas Artes/Arte Ederren Fakultatea**

Interventi di María Jesús Cueto, Iratxe Hernández Simal, Fernando Mardones, Elena Mendizabal e Cristina Miranda de Almeida della Facoltà di Belle Arti della UPV/EHU e Arianna Oddo dell'Accademia di Belle Arti di Palermo.

Il nostro intervento propone il concetto di “trasversalità dello spazio” come paradigma rizomatico attraverso la interdisciplinarietà intesa come metodo nella ricerca/creazione dell'arte contemporanea.

E' fondamentale concepire la transversalità dello spazio a partire dall'influenza ricevuta dalle nuove tecnologie e da parte di altri ambiti che hanno modificato il ruolo dello spettatore, lo spazio scenico e la messa in scena. Tuttavia, nonostante questo concetto sia osservabile nella pratica scultorea, il suo ruolo determinante non è stato ancora sufficientemente esplorato nei suoi aspetti teorici e concettuali né tantomeno nella sperimentazione artistica.

UPV/EHUko Arte Ederretako Fakultateko María Jesús Cueto, Iratxe Hernández Simal, Fernando Mardones, Elena Mendizábal eta Cristina Miranda de Almeida, eta Palermoko Belle Arti Akademiako Arianna Oddoren parte-hartze artistikoak.

Gure asmoak “espazioaren zeharkotasunaren” kontzeptua paradigma errizomatiko bat legez planteatzen du, diziplinartekotasunaren bitartez, arte garaikidearen ikerketaren/sorkuntza-ren metodo gisa. Funtsezkoa da espazioaren zeharkakotasuna beste eremu batzuetatik ulertzea, ikuslearen paperaren aldaketak, espazio eszeniko, eszenaratze eta teknologia berrietatik jasotako eraginetik abiatuta; izan ere, nahitaezkoak izan dira gure garaikide-tasunean kokatu ahal izateko.

Alabaina, nahiz eta eremu horiek jardunbide eskultorikoetan behagarriak izan, beraien zeregin erabakigarria ez da oraindik aski azaldu, ez teoria mailan, ez esperimentazio artistikoaren mailan.

Intervenciones artísticas de María Jesús Cueto, Iratxe Hernández Simal, Fernando Mardones, Elena Mendizábal y Cristina Miranda de Almeida de la Facultad de Bellas Artes de la UPV/EHU y Arianna Oddo de la Academia de Bellas Artes de Palermo.

Nuestro propósito plantea el concepto de “transversalidad del espacio” como paradigma rizomático a través de la interdisciplinarietà como método en la investigación/creación del arte contemporáneo. Es fundamental entender la transversalidad del espacio a partir de la influencia recibida desde otros ámbitos, los cambios en el papel del espectador, el espacio escénico, la puesta en escena y las nuevas tecnologías, que han sido fundamentales para poder situarnos en nuestra contemporaneidad.

Sin embargo, aunque estos ámbitos sean observables en las prácticas escultóricas, su rol determinante no ha sido todavía suficientemente desvelado, tanto en la teoría como en la experimentación artística.

Tutto ciò ci ha portato a scoprire la dimensione partecipativa dell'arte contemporanea attraverso la relazione che si stabilisce tra l'opera e il pubblico, aprendo un campo di riflessione e sperimentazione critica a partire dalla scultura, dallo spazio reale, fisico o virtuale, dove il corpo si utilizza come materia, strumento o mezzo di creazione, azione e partecipazione. In tal modo la propria "trasversalità" esamina come il linguaggio performativo e l'impatto delle tecnologie hanno cambiato il nostro modo di concepire la natura dell'opera d'arte così come hanno cambiato la realtà e il contesto sociale.

Horrek guztiak, arte garaikidearen dimentsio parte-hartzailea deskubritzera eramán gaitu, obraren eta publikoaren artean sortzen den konpromisoaren bitartez. Horrela, eskulturatik hausnarketa eta esperimentazio alderdi kritikoa bat irekitzen zaigu, eta, gainera, espazio erreal, fisiko edo birtualetik abiatuta, non gorputza giro, akzio eta parte-hartzearen euskarri, tresna edo sorkuntza baliabide gisa erabiltzen den. Era horretan, zeharkakotasunak berak aztertzen du nola antzerki-izae-rak eta teknologien talkek aldatu duten artelanen izaerari buruz daukagun pertzepzioa, baita errealitate eta tes-tuinguru sozialari buruzkoa ere.

Todo ello, nos ha llevado a descubrir la dimensión participativa del arte contemporáneo a través del compromiso que se establece entre obra y público, lo cual nos abre un campo de reflexión y experimentación crítica desde la escultura y a partir de un espacio real, físico o virtual, donde el cuerpo se utiliza como soporte, herramienta ó medio de creación de ambiente, acción y participación. De modo que la propia transversalidad examina cómo lo teatral y el impacto de las tecnologías han cambiado nuestra percepción sobre la naturaleza de la obra de arte, así como sobre la realidad y el contexto social.



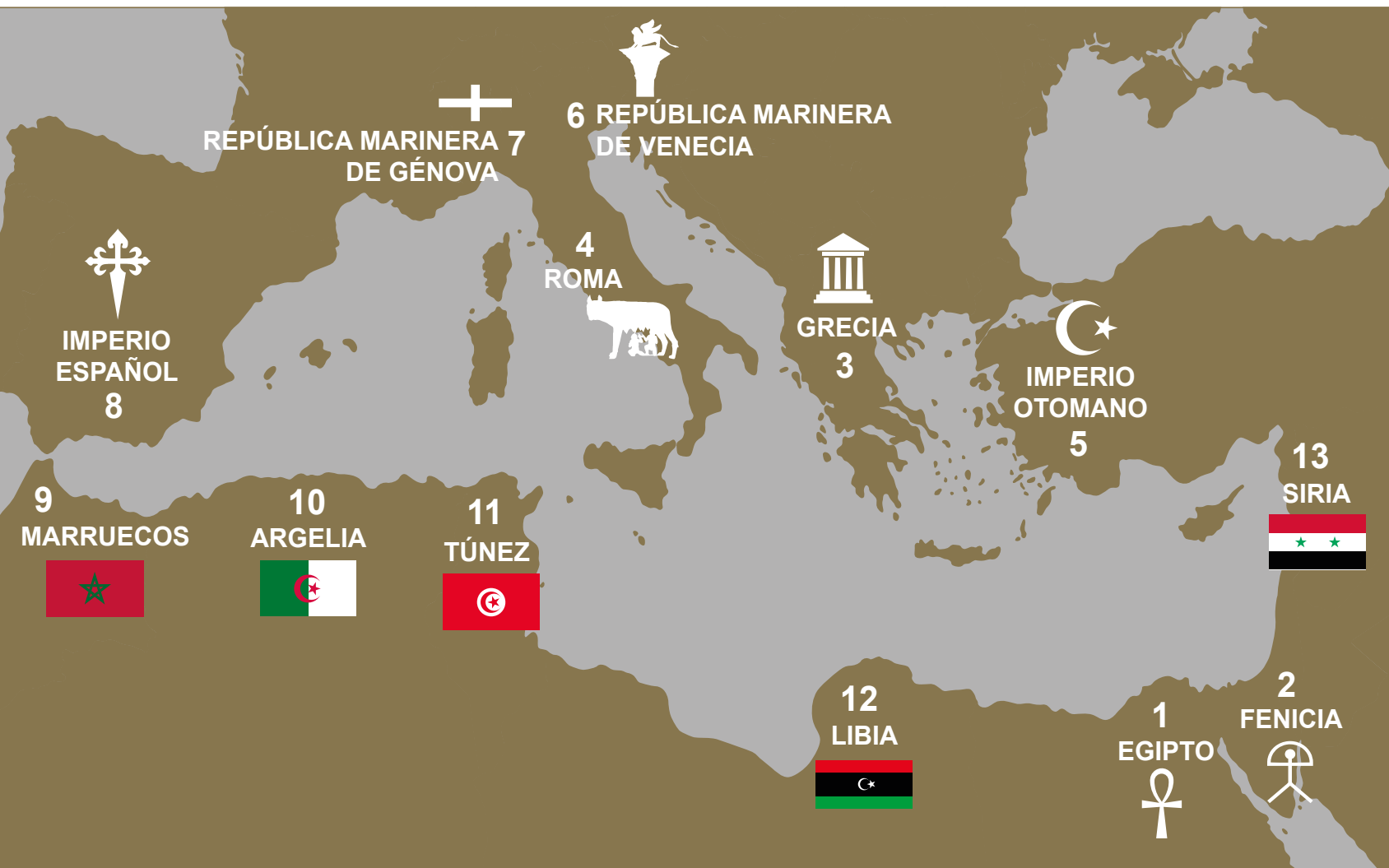
(...) questa mostra è composta da interventi e lavori che esibiscono opere pluridisciplinari sull'Investigazione artistica, proponendo una complessa riflessione sulla non solamente **"Trasversalità dello spazio"** ma anche come paradigma rizomatico dentro della propria interdisciplinarietà come método di creazione dell'arte contemporanea. E soprattutto nel proprio oggetto in questione cioè: IL MEDITERRANEO. Questo Mare Nostrum, come lo chiamavano i Romani. Pieno di bellezze storiche, e di tragedie humane come quelle che tutt'oggi viviamo per l'immigrazione. Per questo vi propogo di camminare e di visitare questa singolare Mostra, perché possiate capire lo fondamentale della vita e dell'arte come: *Trasversalità dello Spazio*, partendo dall'influenza ricevuta fra gli scambi del ruolo: spettatore,- messa in scena, con le nuove tecnologie che sono fondamentali per situare non solo "Noi" ma anche e soprattutto la nostra società contemporanea, sia nella teoria come sulla sperimentazione artistica. Tutto ciò, ci ha portato a discutere la dimensione partecipativa dell'arte contemporanea, Ma naturalmente considerando che è l'ennesima volta che mi trovo qui a presentare un atto artistico, e sono già molti anni che vengo a Sicilia, ed è una terra che già forma parte della mia cultura. Nella sua storia Sicilia -La Magna Grecia- come la chiamavano i nostri classici. Nel Medio Evo fu conquistata dai Normanni che la dominarono per secoli, poi venne linvasione árabe, e per última la dominazione spagnola dei Borboni, il Regno delle due Siclie dicevano. Con la bella página del Gattopardo di Lampedusa. Ma anche oggi esite una Sicilia meravigliosa nei film del vostro Tornatore Dove si uniscono le trasversalità della storia e dell'anima immortale. Per questo, invito, dopo questo breve atto a permanere per assistere alla performance **"Trasversalità dei Desideri"** e a percorre nelle sale per visitare questa Mostra che riserverà non poche sorprese. Voglio concludere con dei piccoli versi del grande poeta siciliano Elio Vittorini: (...) *"La nostra paura / del peggio è più forte / del nostro Desiderio / del meglio"*.

Frammento della presentazione dell'atto inaugurale di María Jesús Cueto

María Jesús Cueto



Transversalidad del Mediterráneo. Lugar de deseos



Las dos obras presentadas: **“Transversalidad del Mediterráneo”** y **“Arena y sal”** recrean una hipótesis en torno a la Transversalidad del Mediterráneo en el espacio- tiempo. Se dibuja metafóricamente un paisaje que señala 13 mundos que se rememoran con sus nombres y símbolos. Trece identidades que destellan en este Mar Mediterráneo a través del tiempo, como son la civilización Egipcia, Griega, Fenicia, Romana, el Imperio Otomano, la República Marinera de Venecia, la República Marinera de Génova, el Imperio Español, Marruecos, Argelia, Túnez, Libia y Siria. Pasado y presente de sabidurías y dominios, cruce transversal de culturas, leyendas, sabores, olores, sonidos, alfabetos, símbolos y arte, donde se invita al público a participar descalzo circulando y experimentando el espacio vacío con sonoridad ambiental. Cuando nos adentramos, nos introducimos en un espacio no funcional, un espacio vacío y animado, donde el sonido transita voces poéticas, cuya visita requiere: sentir, ver, oír, escuchar e imaginar. Cada una de las dos instalaciones delimita un concepto de espacio sin tiempo pero con tiempo de circulación/deambulación y sonoridad, un acceso a un lugar sacro, que representa el paisaje interno y el paisaje externo de un espacio mítico, un epicentro de intenso tráfico e intercambios culturales y religiosos, un espacio de imaginación en torno a lugares, límites, contextos, tiempos, culturas, diferencias y divergencias. Una instalación, que propone imaginar un espacio más allá de este mar “con” pero “sin” fronteras. Una instalación interdisciplinar de espacio, tiempo, texto, voz, sonido, símbolos, banderas y movimiento, que constituye un sistema de signos del espacio real, una reflexión crítica, una producción artística que contempla el símbolo, el mito y el rito en el rol del artista y se adentra en problemas de arte-ideología-sociedad.

1. INSTALACIÓN CON PERFORMANCE MULTIMEDIA INAUGURAL

Artista: María Jesús Cueto

Título: **Transversalidad del Mediterráneo**

Técnica: Instalación sonora con performance y participación del público

Materiales: 48 mantas térmicas doradas de 160cmx210cmx12µm, reproductor de sonido, 13 pictogramas impresos digitalmente sobre dibond, 1 brújula de barco y 1 libro participativo: *“Transversalidad del mediterráneo. Lugar de deseos”*

Ubicación: MUSEO FONDAZIONE ORESTIADI

Colaboran en la idea de la creación sonora:

Pilar Quirosa-Cheyrouze: Textos poéticos,

María Jesús Cueto: Voz

David Font: Grabación de la voz

Jessica Tunick: Soprano

Trevor Berens: Piano

Jacques Burtin: Columna Sonora

Alessio Marchese: Fotografía







2. INSTALACIÓN SONORA EN EL ATELIER

Artista: María Jesús Cueto

Título: **“Arena y sal”** (En memoria a Natalia Gómez, fallecida recientemente)

Técnica: Instalación multimedia

Materiales: 26 mantas térmicas plateadas de 160cmx210cmx12µm, 13 rótulos impresos digitalmente sobre dibond y un reproductor de sonido

Ubicación: Atelier de la Fondazione Orestyadi

NOTA: El público se ha de descalzar para entrar, circular y recorrer el espacio de la instalación.

Colaboran en la idea de la creación sonora:

Natalía Gómez +: Poema “Arena y sal”

María Jesús Cueto: Voz

David Font: Grabación de la voz

Jacques Burtin: Columna Sonora

Alessio Marchese: Fotografía

3. PROYECCIÓN DE VIDEO EN BUCLE

Artista: María Jesús Cueto

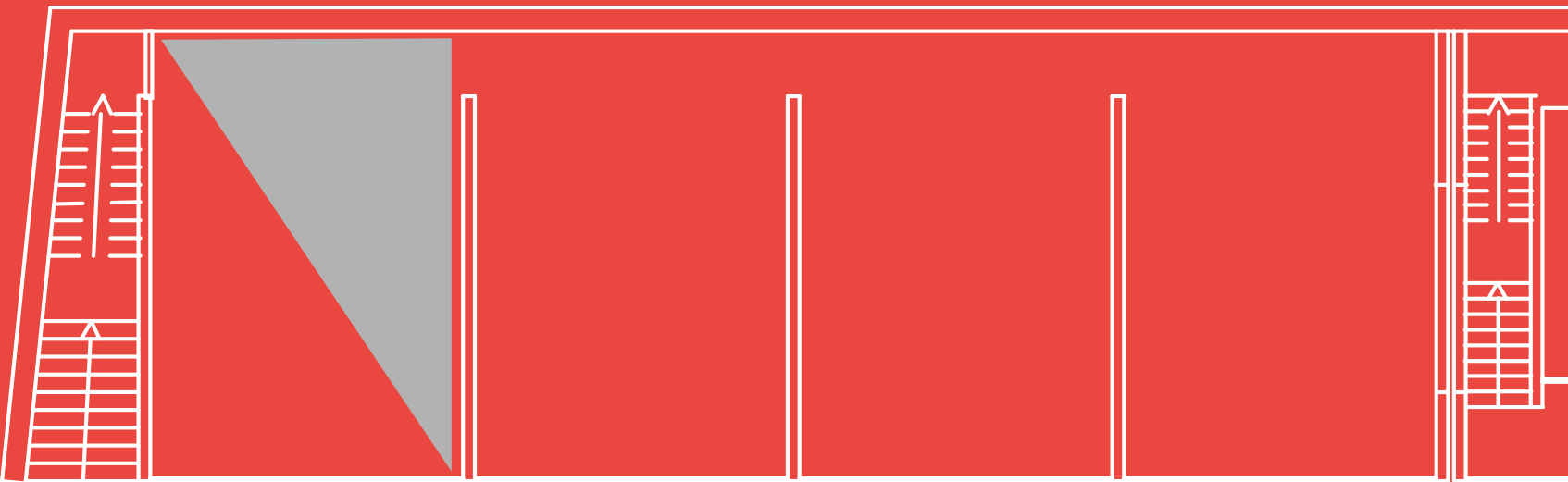
Título: **“Transversalidad del espacio en la investigación / creación de María Jesús Cueto”**

Contenido: Escultura, Instalaciones, Performances, Happenings, etc.

Ubicación: Pared del pasillo de los Atelier

Tiempo: 7' en bucle

Iratxe Hdez. Simal



La naturaleza nómada del ser humano y la sed por descubrir nuevos territorios para la existencia, el conocimiento y el intercambio se percibe con especial incidencia en la isla de Sicilia. La riqueza de su particular cultura rezuma diversidad, fruto del incesante goteo de influencias provenientes de los diferentes pueblos que en ella se ha asentado. No en vano, habitada desde la prehistoria, ha sido objeto de múltiples conquistas durante siglos y siglos, esculpiendo su impronta a lo largo de geografía y población autóctona pueblos diversos. En este sentido, resulta fascinante recorrer el compendio de obras artísticas y artesanales que el Museo delle Trame Mediterranee en la Fondazione Orestadi atesora y dan cuenta de este extraordinario patrimonio insular.

Pero más allá de las operaciones de colonización/dominación de las que ha sido objeto -cuya aspiración implícita es la ocupación permanente del territorio- Sicilia también ha constituido un destino temporal en ciertas travesías pasajeras. Unas *Transiciones* que otorgan un sentido compresor a las piezas presentadas. Así, cabe suponer que su peculiar y polimórfica identidad se nutrió en cierta medida de la corriente de jóvenes europeos que popularizaron las tierras sicilianas como destino irrenunciable del *Grand Tour*. Acaso en aquellos tiempos, los flujos de viajeros no incidían de una forma tan palpable en la configuración y composición de sus localidades como el pujante sector turístico lo hace en la actualidad. Hoy, las costas sicilianas reciben la visita temporal de dos flujos transitorios que marcan la más rabiosa actualidad tanto local como global desde extremos contrapuestos.

Por un lado, la afluencia anual de varios millones de turistas redunda espacialmente, por ejemplo, en una parcelación de sus playas del norte para la consecuente explotación económica por parte de intereses privados. Muchos son/somos los turistas que dedican parte de sus ingresos a una estancia de ocio. Por otro, a escasos kilómetros, la constante llegada de migrantes que huyen de una vida de penurias en sus países de origen a través de la peligrosísima ruta central del Mediterráneo dibuja un paisaje humano de hacinamiento y transitoriedad en las áreas de primera llegada y registro denominados hotspots -el de Pozzallo es un cubo amarillo de 600m² asomado al mar y antiguamente destinado a los controles de aduana- extremadamente alejadas de las prestaciones y áreas recreativas previamente apuntadas. En consecuencia, los flujos de personas en transición perpetúan a Sicilia como uno de los epicentros y morada de paso de la más paradójica actualidad y



Figura 1 • *Isola(tu)*, 2018 • Carta recibida vía correo postal

lugar idóneo para tratar la transversalidad del espacio desde diferentes perspectivas. De ahí el proyecto *Transiciones*.

Es la pieza ISOLA(TU) la que se inspira de forma directa en estas paradojas de corte geopolítico abordadas desde la cotidianidad personal de cada participante, desde un tránsito en entorno exterior a pie. Partiendo del juego de palabras *ISOLA* (isla en italiano) e *ISOLATU* (aislar en euskera) y apelando directamente a un individuo particular *TU* (en castellano), la pieza se construye a partir de un proceso participativo en el que cada sujeto implicado -todos ellos vinculados a la Facultad de Bellas Artes del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea- envió a una dirección postal común un sobre sellado. Su contenido, el registro emocional que estimara oportuno incluir (en forma de objeto encontrado, reflexión, croquis, dibujo...) de una caminata ordinaria realizada en soledad. Los sobres que llegaron a dicho apartado de correos, una vez en Sicilia y habiéndose fotografiado todos y cada uno de los contenidos, fueron dispuestos y ordenados en el exterior de los hangares de la Fondazione Orestadi.

La recontextualización de los sobres también adquiere una dimensión simbólica que se materializa a través de una configuración espacial en forma de haces convergentes hacia / divergentes desde un centro (**Figura 1**). Una forma geométrica que se puede leer desde la confluencia o la dispersión. La ida y la venida. Los sobres fueron parcialmente cubiertos con piedras (**Figura 2**), una acción que remite al enterrar, al ser sepultado en tierra firme. Operación cargada simbólicamente que permite reflexionar sobre



Figura 2 • *Isola(tu)*, 2018 • Detalle de la instalación

el destino de aquellas que emprendieron un viaje marítimo incierto, un tránsito de todo punto extra-cotidiano y extremo.

El enclave elegido para los sobres fue el exterior, a la intemperie. Aquello que había sido seleccionado y enviado —con la dosis de apego que cada cual hubiera proyectado sobre los objetos materiales enviados— se veía ahora exento de resguardo alguno. Así, la idea de tránsito que auspicia la pieza se ve triplicada: el realizado a pie por cada participante, el tránsito físico de las cartas por correo postal y el operado en su integridad durante su permanencia en el exterior. Todos ellos orientados a interpelar de un modo individual a los participantes, de conectarles con estas tensiones desde la experiencia personal no mediada por una pantalla y un relato más o menos interesado.

Esta aceleración íntimamente asociada a la alta tecnologización, signo de los tiempos analizado antropológicamente por Augé, también incide indefectiblemente en los modos de desplazamiento físico que como individuo realizamos en nuestro día a día. Así, si en ISOLATU se trataba un desplazamiento en exterior urbano o rural, en ISKALERAK se aborda el desplazamiento en el interior de la arquitectura de nuestros domicilios. Esta serie fotográfica aborda el elemento arquitectónico de las escaleras en orden a complejizar el espacio de los interiores de aquellos edificios que son habitados mayormente en entornos urbanos, los bloques de viviendas.

Podemos considerar las escaleras como una suerte de columna vertebral que distribuye los hogares en el interior del bloque, primando el desplazamiento en el eje vertical. No obstante, progresivamente están dejando de ser habitadas, recorridas, transitadas. Relegadas a un tramo espacial de mera urgencia, su función ha sido sustituida por los ascensores en aras de una velocidad y una comodidad que redundan en un sedentarismo creciente. Tampoco proveen de la posibilidad de encuentro y comunicación con nues-

tros semejantes, de forma que su (falta de) uso, supone una alteración en nuestros modos de existencia y de relación.

Las piezas fotográficas de 100x70cm. que conforman la instalación han sido montadas a una altura llamativamente baja (**Figura 3**) que exige bien un distanciamiento físico en diagonal entre el ojo y la obra para contemplarla en su integridad o una posición corporal encorvada.

Por otra parte, también las propias imágenes retan la dimensión espacial vertical construyéndose en tríptico horizontal (**Figura 4**). En esta misma línea, el planteamiento fotográfico somete el punto de vista de la espectadora a una operación de extrañamiento y desorientación, pues si a lo largo del tránsito efectivo de ascenso o descenso por las escaleras el punto de vista cambia continuamente a la par del cuerpo, el sistema perceptivo humano procura una sensación de continuidad que en la composición se ve netamente interrumpido y reconstruido. En este sentido, cada una de las piezas y su conjunto se mueven en el ámbito de los *cuestionamientos acerca del rol de la traducción del espacio tridimensional a un soporte bidimensional* que la arquitecta Peliowski atribuye a las fotos de Gordon Matta Clark.

Finalmente, y siguiendo la línea de progresiva reducción del espacio desde la escala humana, BITARTEAN explora los espacios de máxima intimidad —la propia corporalidad— durante un intervalo temporal específico y singular, el embarazo. La mujer alberga dentro de sí dos seres que se expanden y nos remiten a una de las imágenes de espacio de máxima intimidad apuntados por Pereira da Silva —el espacio intrauterino— provocando no sólo la aparición constante de nuevas formas convexas y cóncavas en el cuerpo de la portadora (**Figura 5**) sino una experiencia única del mismo que se aloja en su piel.

Bitartean busca atrapar la sensación de intimidad tanto en forma como en fondo, en la medida en que las tomas fotográficas asumen la premisa metodológica de que sea la misma mujer quien se erige como sujeto y objeto de la imagen. Tal opción fuerza una reducción de la distancia entre cámara y modelo que devuelve unas imágenes necesariamente fragmentadas del cuerpo representado, urdiendo un cierto tono de instantáneas casuales. La fugacidad y casualidad de esta transición queda acentuada por la incapacidad de ejercer un control absoluto sobre el encuadre en la mayoría de los casos.

En consecuencia, podemos considerar que en las fotografías



Figura 3 • Iskailerak, 2018 • Instalación en sala

la dimensión geométrica del espacio (espacio abstracto) queda moderada incluso en aquellas tomas en que el cuerpo se nos presenta con un cariz paisajístico. Siguiendo la distinción de Oskar Schlemmer, la dimensión geométrica quedaría supeditada a la performativa.

La propia presentación de una acumulación de fragmentos del cambiante cuerpo femenino habitado por dos (tres) seres que se desarrollan en paralelo sobre el suelo (**Figura 6**), nos acerca a la base, a lo terrenal, eludiendo la idea de una eventual mirada externa a la altura correspondiente.

El tiempo de metamorfosis concebido como transición entre dos situaciones vitales mutuamente excluyentes permite la experimentación con la idea del *durante* también desde la lingüística. Así,



Figura 4 • Iskailerak, 2018• Iskailerak X

tomando el vocablo vasco *bitartean* que aglutina una dimensión legible tanto desde términos espaciales como temporales -entre dos / mientras tanto- se realizan juegos de permutaciones y de lapsos que, dotándolo de diversos matices, permiten expandir semánticamente la idea:

```
[ bitartean ]
bi[ ]tartean
bi,[ ]ta[ ]artean
arte[ ]bitan,
bitan[ ]arte
[ ]brit[ ]atean
[ ]han,[ ]bi[ ]tarte
[ ]bit[ ]artean
tarte[ ]bian,
bian[ ]tarte
[ ]bi[ ]tantartean
```

Se evidencia pues que Sicilia sigue constituyendo un polo de paso de los flujos humanos que retratan su época, planteando un escenario incomparable para la reflexión en torno al carácter transversal del espacio como pretende el proyecto *Transiciones* desde tres perspectivas diferentes.

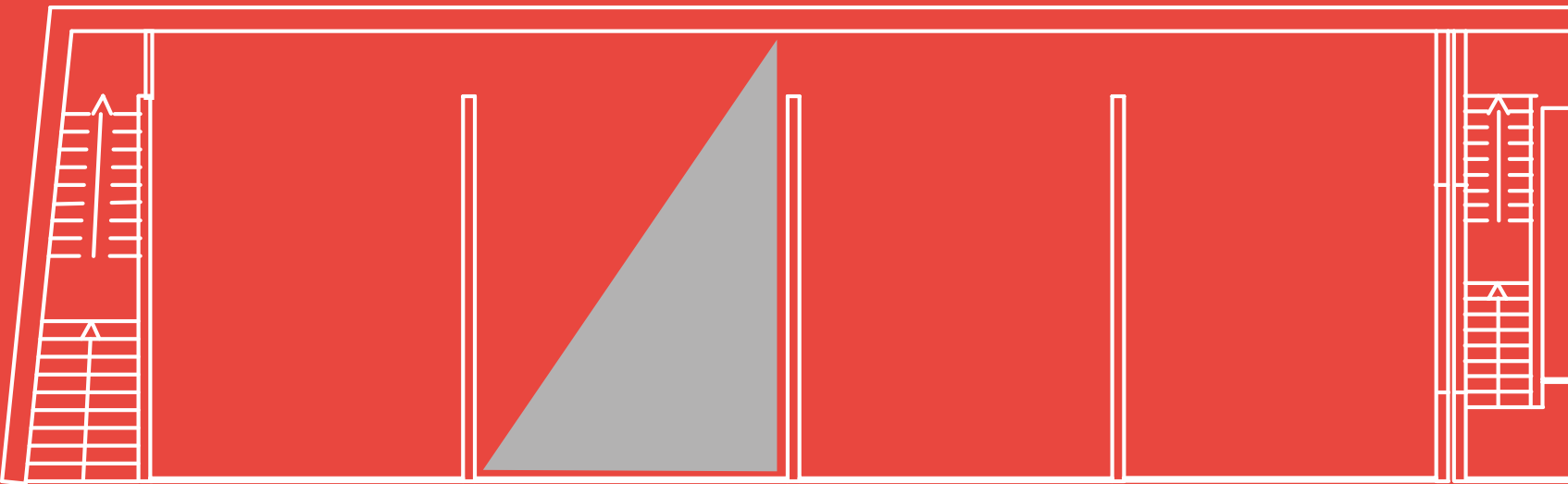


Figura 6. Bitartean (2008-2018)

Figura 5 • Bitartean (2008-2018) • Instalación completa



Fernando Mardones





Transversalidad entre soportes gráfico-pictóricos

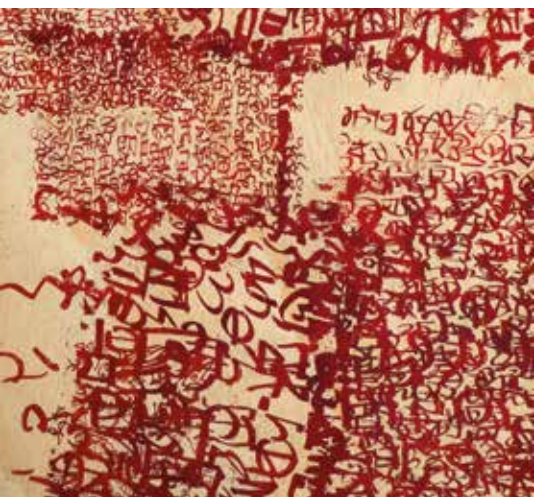
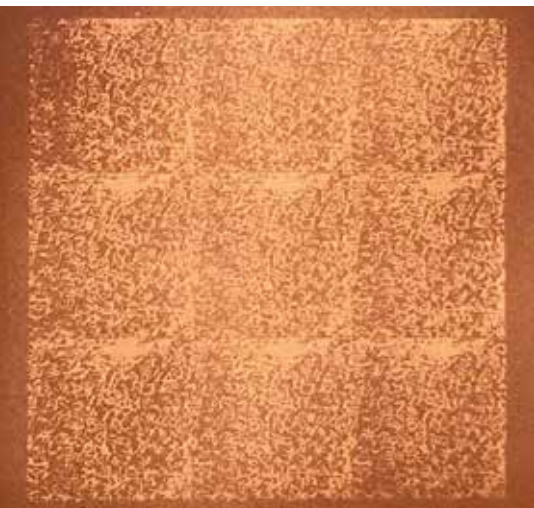
En este proyecto de investigación, he tratado de desarrollar el concepto de transversalidad aplicado a diferentes disciplinas tales como la gráfica, la escultura (relieve-matriz) y la pintura, desde mi práctica artística con el grabado entendido como acción. De entrada, no me planteo una premisa cuyo resultado inmediato sea la obra, sino que ésta, desarrollada desde el medio gráfico me permita ir más allá, incorporando a las técnicas tradicionales otras como el proceso abrasivo adaptado al grabado sobre soportes de metal y de madera, y un proceso de transferencia propio, con el fin de explorar sus posibilidades creativas, expandiéndose a otros medios como la escultura y la pintura. Sobre esta práctica y sus límites, expresados en el transvase a otras disciplinas considero que, me ha posibilitado indagar en planteamientos y desarrollos diversos, tomando como referencia la oposición entre el carácter único y múltiple de la obra conformada en soporte-matriz. También, en las obras seleccionadas, he tratado de aplicar un sistema donde conceptualmente, se produzca un desplazamiento de la noción de categoría, para que pueda ser algo más que la suma de sus características esenciales, emplazándome a codificar lo expandido -de una gráfica más allá de la gráfica- en la transversalidad entre soportes gráfico-pictóricos.

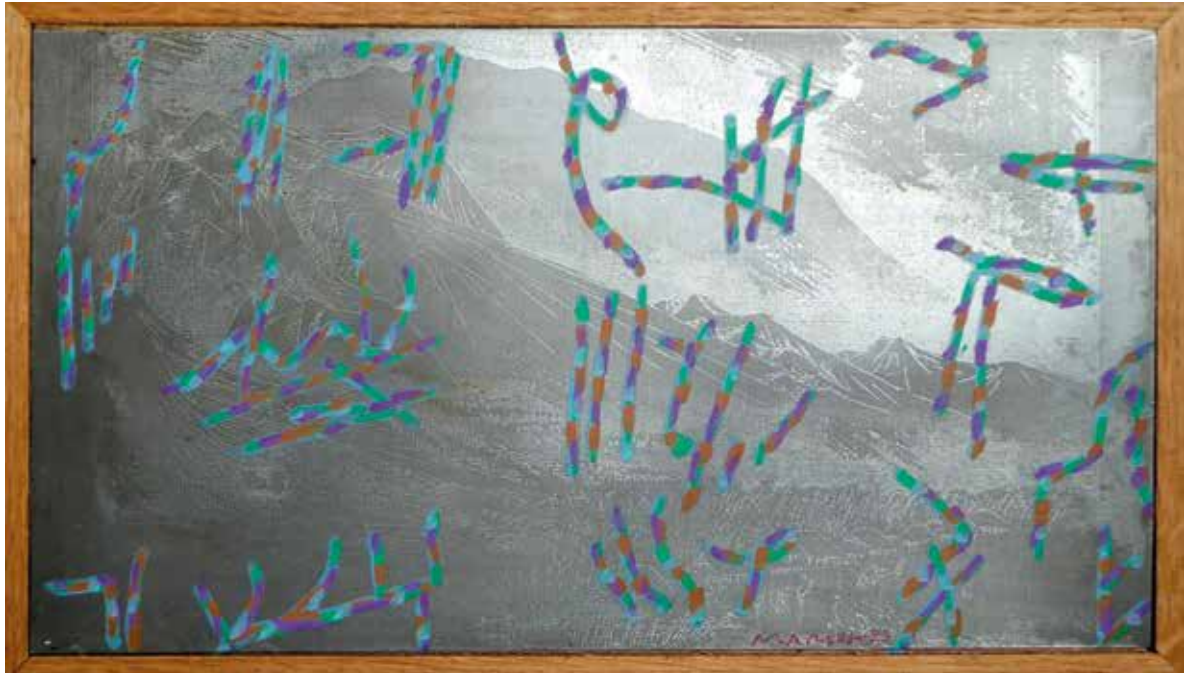
Las obras se muestran en formatos diversos, si bien están realizadas con un pensamiento expansivo, trabajando en la

creación de un sistema caligráfico particular, con el fin de explorar las posibilidades expresivas del dibujo y del grabado al margen de su función representativa.

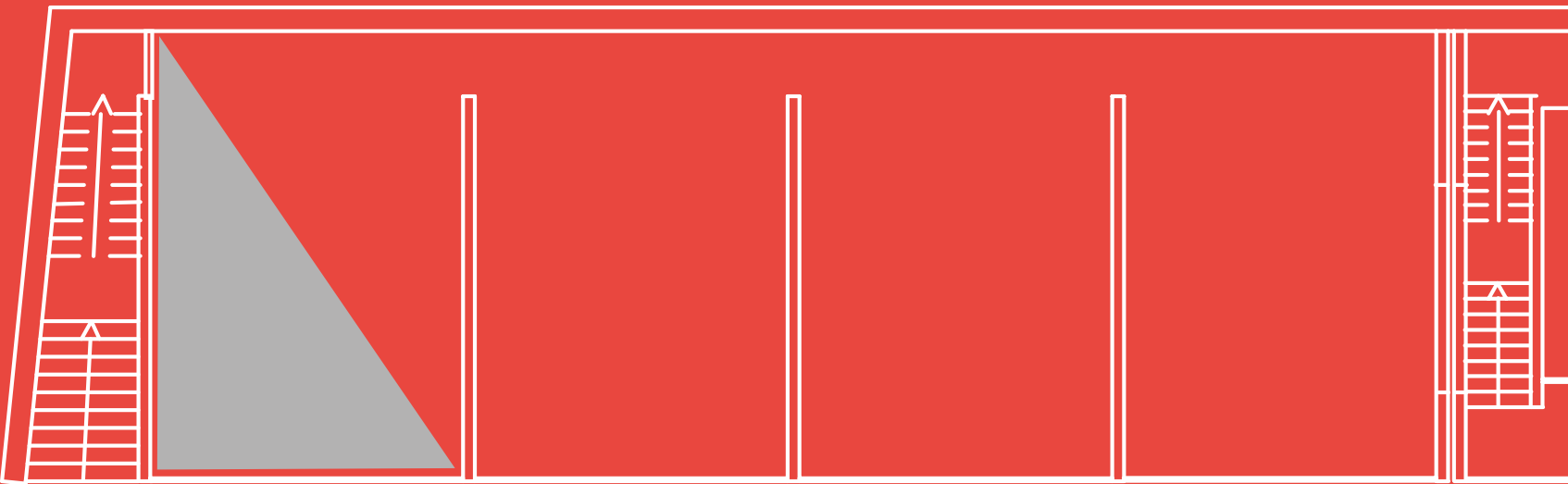
En este sentido, me planteo una práctica artística que sobrepase lo experimental, incorporando el principio de transversalidad como paradigma rizomático a través de la interdisciplinariedad de medios. De este modo, las formas artísticas resultantes en relación a los distintos soportes, técnicas y procesos de configuración, aplicados por impresión y transferencia, aportan una potencialidad propia con un significante de campo amplio.

Por otra parte, para tener una idea más clarificadora sobre el significado de las grafías presentes en una gran parte de estas obras, propongo lo siguiente: supuestamente, leer consiste en descifrar el contenido de unas letras-signos sin tener prácticamente en consideración las características formales de esos signos. Sin embargo, dado que en mi opinión, no existe un sistema único de lectura o de interpretación de una obra plástica, sugiero hacer un ejercicio de observación, que pase por alto la tendencia a concebir la forma de las grafías al servicio de un contenido narrativo o simbólico determinado. De esta manera, más que comprenderlas, las sentimos más cerca proyectando sobre ellas una mirada que deje actuar a nuestra sensibilidad, descubriendo su capacidad expresiva y el impacto de la transversalidad espacial en la ordenación de la forma, textura y cromatismo de los soportes.





Elena Mendizábal





Constelación es un instalación formada por pequeñas esculturas de pared y serigrafías de carácter geométrico. Un conjunto variado y denso de colores y estructuras en las que cuenta más el conjunto que cada una de ellas individualmente. Son de carácter caprichoso y a pesar de ser geométricas no son exactas ya que no se repiten modelos ni normas. Surgen espontáneamente en el hacer, en el cortar y pegar por eso yo las considero, aunque geométricas, expresionistas. Tienen una factura rápida, como bocetos de algo que es ya definitivo en la precariedad de sus materiales y procedimientos y en su pequeño tamaño. Esa dependencia recíproca, ese valer como conjunto es lo que me ha llevado a titularlas *constelación*, como una vista de estrellas y como un sistema familiar.

FICHA TÉCNICA:

(Imagen 1 a imagen 4) *Constelación*. 2018 cartón, aironfix y vinilo. Madera, escayola, latón e hilo. Las obras individuales miden un promedio de 20 x 19 x 10 cm . Instalación dimensiones variables).

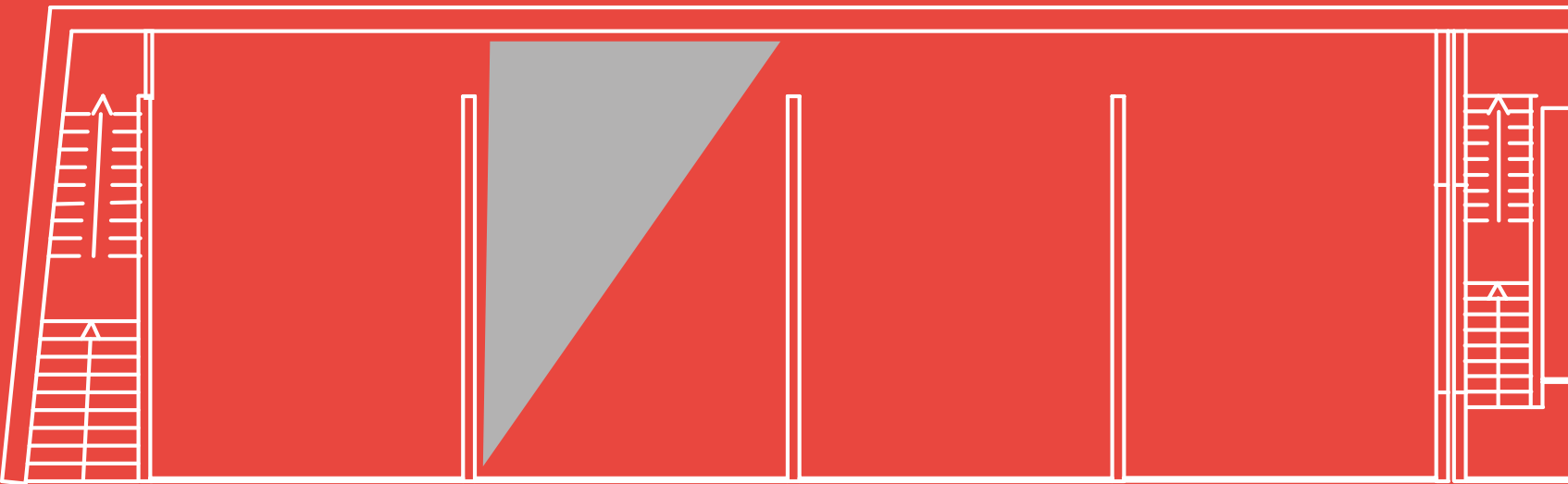
(Imagen 5) Instalación en Fondazione Orestiadi Gibellina, 2018.

(Imagen 6) Instalación en Fondazione Orestiadi Gibellina, 2018. Serigrafías 21 x 29,7 cm.





Cristina Miranda





Resumen

My Google Earth es una serie de 9 imágenes digitales desarrolladas para el proyecto de investigación Transversalidad del Espacio. Materiales y procedimientos artísticos y tecnológicos (EHU 16/35). La obra es fruto del interés de la autora por explorar el concepto de espacio en la era de Internet, abarcando sus múltiples transversalidades: la física, la social, la política, la humana y la experiencial y la tecnológica en particular la que se refiere a la vigilancia y al control. En particular la autora reflexiona sobre las barreras del espacio físico, su dimensión política y su representación en el espacio digital, en plataformas digitales de gran relevancia. A partir de imágenes tomadas en visitas digitales a muros y fronteras físicas representadas en GoogleEarth y GoogleMaps la autora ofrece un conjunto de pequeños mundos, planetas cerrados en sí mismos, en una estética de la circularidad. Para esta exposición la artista preparó 9 imágenes fotográficas impresas sobre papel fotográfico para la serie My Google Earth. Cada imagen tiene 0,70 m x 0,70 m y está integrada en un bastidor de aluminio.

Muros circulares y la Sociedad de Control

En la mitología griega, Argus Panoptes era un gigante que veía todo con sus 100 ojos, un epíteto de Helio (el Sol, fuente de luz) y Argus. La tecnología de la vigilancia refleja las mismas características que están presentes en la forma en que experimentamos y construimos la información y el conocimiento después del impacto de la electricidad y la luz en la sociedad. La vigilancia tiene una doble naturaleza: nos hace transparentes y se vuelve transparente para la sociedad. Por esta razón es difícil ver el mapa general y entender los profundos procesos de control social basados en la tecnología. Estos procesos están impulsados por la Internet de los objetos, los sistemas de geolocalización GPS, las tecnologías móviles y la contribución ingenua de los datos personales de las propias personas.

En 1838, el teórico social Jeremy Bentham (1838) diseñó el "Panóptico", una especie de edificio institucional que permite a una persona observar todo lo que le rodea sin ser vista. Se pretendía que fuera una penitenciaría, en la que un solo tutor observaría a todos los reclusos sin que supieran si eran o no observados. Lo que hizo efectivo este tipo de control total fue

el "estado de visibilidad consciente y permanente [...] (Foucault 1977:201) a la que fueron sometidos.

En el libro *Transparent Lives: surveillance in Canada* (Bennett; Haggerty; Lyon and Steeves, 2014), los autores analizan nueve tendencias clave de la vigilancia y explican por qué y cómo la vigilancia se está expandiendo, en su mayor parte de forma invisible, en el tejido de nuestras vidas. Los autores exploran la idea de que, aunque somos cada vez más visibles a través del uso de los medios sociales y las tecnologías digitales, también estamos perdiendo el control sobre nuestra información personal y volviéndonos más vulnerables. Los procesos de vigilancia reflejan las características muy complejas de la forma en que la información y el conocimiento se procesan y experimentan en la sociedad. Podemos reinterpretar las 9 tendencias apuntadas por estos autores del siguiente modo:

- 1) Un cambio hacia la normalización rutinaria del proceso de vigilancia;
- 2) La vigilancia se impone por razones de seguridad que domina sobre los derechos individuales;
- 3) Transversalidad entre lo público y lo privado en las prácticas de control;

Pieza I: My Walled Google Earth @ Gran Muralla de China Coordenadas GPS 40.431738, 116.570263

Pieza II: My Walled Google Earth @ EE. UU.-México Coordenadas GPS 32.534369, 117.124397

Pieza III: My Walled Google Earth @ Peace Wall Belfast Coordenadas GPS 54.600985, 5.956427

Pieza IV: My Walled Google Earth @ Muro de Berlín Coordenadas GPS 52.535007, 13.390199 Imagen digital

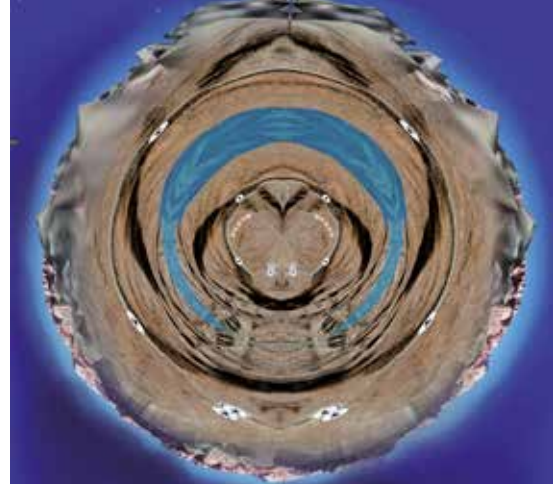
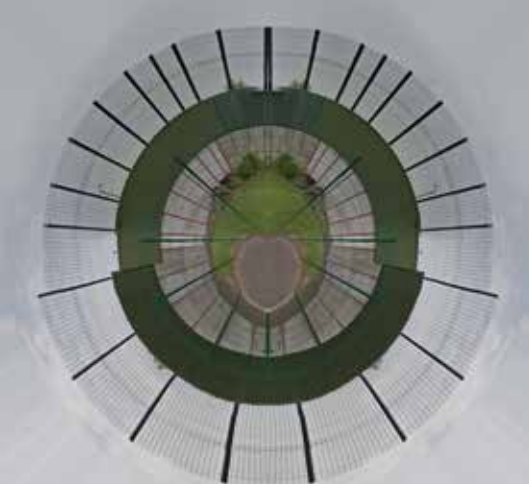
Pieza V: My Walled Google Earth @ Tijuana-San Diego Border GPS Coordenadas 32.542381, 117.029179

Pieza VI: My Walled Google Earth @ Hadrian's Wall Coordenadas GPS 54.989948, 2.601686

Pieza VII: My Walled Google Earth @ Jerusalem Wall Coordenadas GPS 31.777033, 35.234835

Pieza VIII: My Walled Google Earth @ Israeli-Palestinian West_Bank_Barrier, 1949 Armistice line, Green Line GPS Coordenadas 31.252633, 34.533329

Pieza IX: My Walled Google Earth @ Mytilene, Grecia, Moria Refugee Camp GPS Coordenadas 39.134924, 26.503549 Imagen digital



- 4) Todo y todas las personas pueden ser identificables (por tecnologías de reconocimiento facial por ejemplo);
- 5) La localización de cualquier cosa puede ser monitorizada;
- 6) La vigilancia es un proceso global; los silos de información que correspondían a fronteras internacionales se hacen fluidos mientras que al mismo tiempo se produce un proceso de cierre físico de fronteras entre países;
- 7) Las cosas y los entornos son usados para incrementar la vigilancia sobre las personas;
- 8) El cuerpo se transforma en una interfaz para la vigilancia;
- 9) Los mismos individuos colaboran en el proceso de vigilancia.

Estas 9 tendencias me han servido de punto de partida para la obra *My Google Earth*.

En la “Crónica de Berlín/Crónica de Berlín/A Berlin”, Walter Benjamin enriquece críticamente un mapa militar de la ciudad con lo que fue importante en su vida en esa ciudad. Vivir una aventura diaria a través de movimientos metódicos en áreas urbanas fue la base de la Psicogeografía y el Situacionismo (Debord, 2006 [1957]). A través de estos movimientos, lo familiar se vuelve extraño y viceversa. Se genera una visión crítica del espacio y de cómo nos relacionamos con él.

Hoy en día, en el período de la globalización en Internet, los muros y las fronteras se han vuelto invisibles. Los controles militares y las empresas de telecomunicaciones atraviesan la materialidad de los muros. Penetra en la privacidad de las personas que son monitoreadas, geolocalizadas de manera capilar y personalizada.

Metodología

La obra *My Google Earth* explora estas cuestiones centradas en el tema de las paredes. Seleccioné 9 paredes en los bordes sensibles y las trabajé de forma circular, uniendo sus extremos, transformándolas en límites circulares, que cierran el espacio interior separándolo completamente del exterior. Algunas murallas son históricas, ruinas de un pasado bélico, como la muralla de Adriano. Otros son actuales y están situados entre países en guerra -por ejemplo, en la frontera israelo-palestina- y otros son menos visibles, pero todavía impenetrables, como los que se imponen a la emigración. Estos últimos están

representados por las fronteras entre México y Estados Unidos. Las imágenes de las 9 paredes circulares están impresas en papel fotográfico de 70 x 70 cm sobre marcos de aluminio. Los 9 muros son: la Gran Muralla China; la frontera México-Estados Unidos; el muro de paz de Belfast; el muro de Berlín; la frontera Tijuana-San Diego; el muro de Adriano; el muro de Jerusalén, la Línea Verde, el Armisticio de 1949 en la Barrera de Cisjordania entre Israel y Palestina; el muro del Campo de Refugiados de Moriah, Mytilini, Grecia.

En la obra “*Mi Google Earth*” me propongo ir más allá de la actitud del usuario de la aplicación Google Earth para utilizarla desde un enfoque poético vinculado a mi memoria personal, una visión autobiográfica basada en mi experiencia como emigrante, a la vez que comprometida con lo que sucede en la crisis de los refugiados. En este proceso, viajo a través de Google Earth y colecciono imágenes, fragmentos arqueológicos digitales.

Al igual que hacemos con los fragmentos arqueológicos físicos (que son recogidos, etiquetados y transportados a otros espacios), recojo, geolocalizo y transporto los fragmentos arqueológicos de esta tierra digital a través de una obra basada en imágenes de muros y barreras arquitectónicas que separan países, personas, creencias, lenguas y etnias; extrañas imágenes que se encuentran en el espacio representado por Google Earth.

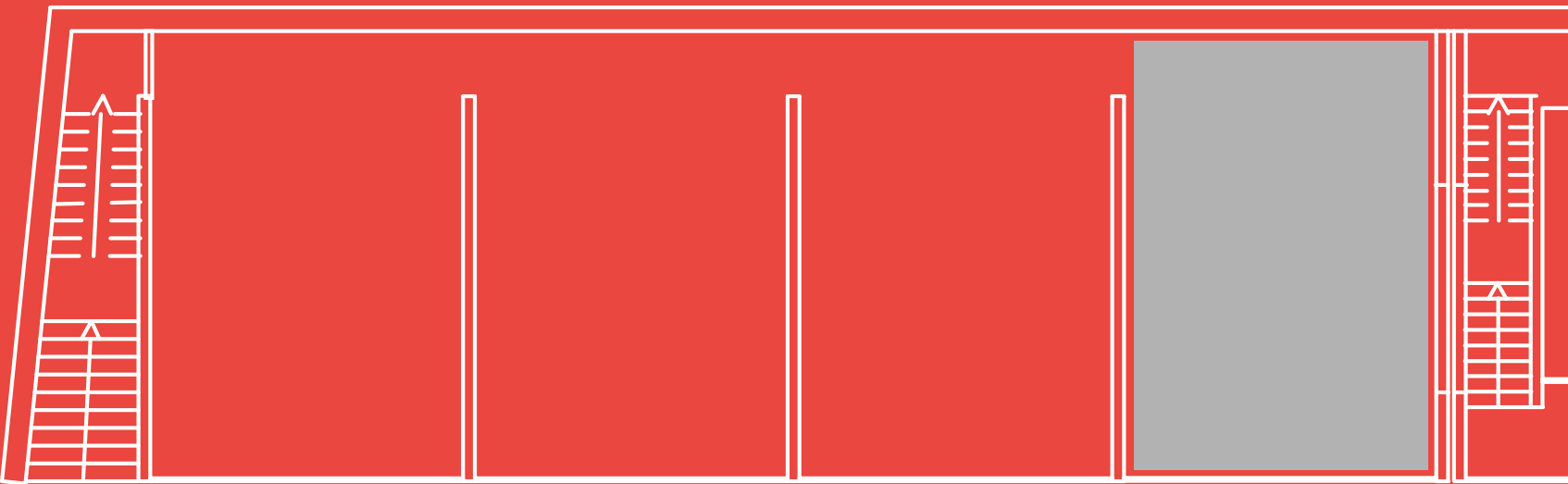
Desarrollo

Con estas imágenes construyo pequeños mundos poéticos de exclusión, mundos en los que partes del planeta Tierra se combinan con fragmentos de barreras espaciales, muros, bays, fronteras y cuerpos.

Dado que las imágenes están geolocalizadas, se añaden sus georeferencias. Surgen muros físicos y simbólicos, fragmentados, irrompibles por cuerpos desplazados, borrados e inscritos en entornos sintéticos que cuestionan, al mismo tiempo, la contradicción entre la concepción fluida del espacio digital y las barreras que dividen el mundo.

Tengo la intención de seguir trabajando en la serie *My Walled Google Maps* para seguir explorando otras formas de muros invisibles para desarrollar la conciencia de los grandes muros de hoy.

Arianna Oddo





k Aoi r k
Lxi
DeA D
s Ak D
8 LR
v r M e
a DV
A s
L A s
ik r
e L D
A s



ARIANNA ODDO

...e di lei rimase solo la voce

Opera tridimensionale e a parete, performance

Titolo: ...e di lei rimase solo la voce

Tecnica mista

Materiali: polpa di cellulosa, inchiostro nero e rosso, specchi

Dimensioni: dimensioni variabili

n. 7 elementi di 7x9 cm cadauno da collocare a parete con uno sviluppo di circa 4 mt

Partecipano all'azione performativa: Floriana Patti e Maria Tumminia

L'opera tridimensionale con uno sviluppo variabile è costituita da un totale di sette elementi in polpa di cellulosa montati a parete. Ogni elemento raffigura un orecchio tridimensionale a dimensione reale, organo del corpo preposto alla funzione uditiva, da cui fuoriescono parole scomposte che invadono la parete. Una cascata di lettere scendono dai sette condotti uditivi fino al pavimento lungo la parete intesa come membrana, come elemento separatore dell'oltre in bilico tra dentro e fuori, confine che separa ma nello stesso tempo congiunge, passaggio tra presenza e assenza.

Il lavoro prevede la "messa in scena" di una Performance in cui le performer interagiscono con gli elementi a parete, con gli specchi, con lo spazio circostante e con il pubblico in un continuo rimando al mito di Eco e Narciso.

Il lavoro rimanda alla ninfa Eco, figura mitologica punita da Era che la condannò a poter ripetere solo l'ultima parola che udiva. Eco non potendo comunicare il proprio amore a Narciso si lasciò morire di dolore.
...e di lei rimase solo la voce.





A
L
2
D
M
A
B
1
e
E
M
P
i
S
K
E
S
S
D
Q
a
a
D
S
E
S
D
Q
U
s
U
e
a
L
L
M
Q
s
e
D
U
a
f
c
s
Q
L
U
s
S
M
e

CURRICULUM VITAE ABREVIADO

María Jesús Cueto

Artista multimedia, Doctora en Bellas Artes, Premio Extraordinario en Humanidades por su tesis doctoral: *“El alabastro como soporte material y medio de creación”*. Profesora Titular del Departamento de Escultura de la UPV/EHU desde 1979. Directora Departamento Escultura. Directora del Proyecto de Investigación EHU16/35: *“Transversalidad del Espacio. Materiales y procedimientos artísticos y tecnológicos en el proceso creador”*.

Su trabajo se inscribe en el ámbito de la Escultura Contemporánea y de la Gráfica. Desarrolla proyectos de investigación/creación multidisciplinares: escultura, instalación, performance y acción multimedia. En sus investigaciones/creaciones colabora con artistas de otros ámbitos.

Su trayectoria artística comienza en 1971 y en 1984 realiza sus primeras exposiciones individuales a nivel nacional e internacional. Ha dirigido, organizado y comisariado numerosas proyectos artísticos de investigación/creación subvencionados, a nivel nacional e internacional.

Sus obras se encuentran: Museo Cerámico de Sargadelos (Lugo); Edificios Pico Yen I y Pico Yen II en Santander; Istituto Statale D'Arte di Urbino (Italia); Museo de Bellas Artes de Santander; Ayuntamiento de Burgos; Colegio El Salvador, Bilbao; IK4-AZTERLAN, Durango (Bizkaia); Comarca de Elche de la Sierra (Albacete); Museo de Guarda (Portugal); y Museo delle Trame Mediterranee (Gibellina, Italia).

Iratxe Hdez. Simal

Artista multidisciplinar, performer, actriz, docente e investigadora, vive y trabaja en Bilbao explorando el campo de confluencia interdisciplinar entre artes escénicas y visuales. Sus principales áreas de interés son la teatralidad, performatividad y puesta en escena como variable transversal entre cuerpo y espacio. Doctora en Bellas Artes (UPV/EHU, 2015) con la tesis *“La Puesta en Escena en la Obra de Juan Muñoz”* -Premio Extraordinario-. Diplomada en Interpretación Actoral (Artebi, 2008). Master en Gestión Cultural (Universidad de Barcelona Les Heures, 2003). Ha impartido workshops en las Accademia Di Belle Arti Di Palermo, Di Bologna y Di Brera.

Fernando Mardones

Artista Visual. Doctorado por la UPV/EHU con la tesis *“La fotxilografía a través de un nuevo proceso de creación de imágenes. Aspectos históricos”* (1997). Profesor Titular del Departamento de Dibujo de la UPV/EHU. Desde 1987, ha impartido asignaturas de Técnicas Gráficas siguiendo las directrices de los profesores José Luis Tolosa y Julián Irujo.

Ha participado, activamente, en 10 Proyectos de investigación/creación subvencionados y en uno de ellos, se otorgó una patente de invención.

Su trayectoria como artista visual comienza en 1976 y en 1985 muestra su primera exposición individual, desde entonces, ha realizado 22 exposiciones personales y más de 90 colectivas, tanto a nivel nacional como internacional. Ha obtenido 3 becas y su trabajo artístico ha sido premiado en 5 certámenes.

Su práctica artística se inscribe el ámbito de la gráfica, la pintura y el campo expandido, donde muestra la evolución de su lenguaje visual a través de los fundamentos y recursos expresivos. En todas ellas, se comprueba el impacto que surge de la aplicación creativa de lo investigado, consecuencia de la experiencia acumulada, del proceso desarrollado y del modo de pensar y hacer del artista.

Tiene obra en diferentes instituciones públicas: Ayuntamiento de Vitoria-Gasteiz; Diputación Foral de Bizkaia; Gobierno Vasco; Biblioteca Nacional (Madrid); Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y Museu da Guarda (Portugal).

Elena Mendizábal

Artículos (Selección)

- Escultura e interactividad. Revista de bellas artes nº 5. ISSN: 1645-761X pp. 149-172.
- Jorge Oteiza. Desarrollo de la ecuación estética molecular: el ser estético como transductor. Revista Croma nº 1 . Facultad Belas Artes Lisboa. Pp. 79-83 ISBN: 2182-8547
- Arte: Diccionario Ilustrado.. Pp. 240-243 Servicio de publicaciones de la Universidad de Vigo ISBN: 978-84-8158-570-4
- Estructura y proceso de creación en arte. Louise Bourgeois y el arte como reparación de lo traumático. Pp. 51-67. Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco ISBN: 978-84-9082-380-4.

Exposiciones individuales (selección)

- 2018 "Castillo /Tú" Espacio Alexandra. Santander
- 2017 Kolorea/Color. Elena Mendizabal ,Mónica Ortuzar . La Taller. Bilbao
- 2015 El muro de las maravillas. Museo Artium . Vitoria-Gasteiz
- 2013 El coro. Metaestable. Galería Juan Manuel Lumbreras. Bilbao
- 2007 Hembra. Escultura. Galería Juan Manuel Lumbreras. Bilbao

Obra en colecciones

- Museo de Arte e Historia de Durango
Gobierno Vasco
- Museo Artium Vitoria-Gasteiz
- Unión Fenosa
- Colección UPV/EHU
- Museo de Bellas Artes de Bilbao

Cristina Miranda

Imparte clases en el Grado en Creación y Diseño y en el Máster Increatearte, Facultad de Bellas Artes, Universidad del País Vasco. Tiene un Doctorado Europeo en Arte (UPV/EHU 2005) y está Licenciada en Bellas Artes (UPV/EHU, 2000) y en Arquitectura (USU, Rio de Janeiro).

Sus intervenciones espaciales, pinturas, imágenes digitales, dibujos y vídeos han sido expuestos en Bélgica, Italia, Alemania, Tailandia, Colombia, Brasil y en España, en museos (Museo de Bellas Artes de Bilbao), festivales (Festival de la Imagen de Caldas, Colombia), salas de exposición públicas (Casa Elizalde, Barcelona; Kultur Hauss Pforzheim, Alemania; UPV/EHU; Gernika Kultur Etxea) y galerías privadas.

Participó en estancias de investigación en el Internet Interdisciplinary Institute (IN3/UOC, Barcelona), en el McLuhan Program of Culture and Technology (University of Toronto), en la Accademia di Belle Arti (Firenze) y en la École Nationale Supérieure de Beaux-Arts (París).

Entre sus publicaciones están el libro "El Árbol del Arte. Matriz trans-sensorial e intersubjetiva para el arte no visual y el silencio del yo artístico" y The Point of Being (co-editado con D. de Kerckhove).

Arianna Oddo

Nasce a Palermo il 03/01/1970, dove vive e lavora. Nel 1991 si diploma all'Accademia di Belle Arti di Palermo, indirizzo Decorazione, nel 2000 si specializza in Restauro del libro antico presso l'Accademia di Belle Arti Abadir, San Martino delle Scale, Palermo.

Dal 1995 insegna Decorazione c/o l'Accademia di Belle Arti di Palermo.

Dal 2004 insegna Tecniche e tecnologie della Decorazione e Tecnologia della carta c/o l'Accademia di Belle Arti di Palermo.

Il suo lavoro spazia dalla pittura alla grafica d'arte, all'installazione, alla performance in un continuo dialogo tra i vari linguaggi.

Tra le attività espositive più recenti:

2018/2019

- X Biennial d'Art Riudebitlles Obra sobre paper_ Sant Pere de Riudebitlles/Museu Moli Paperer de Capellades

2018

- Trasversalità dello spazio, Luogo di desideri/ Transversalidad del Espacio, Lugar de deseos" Bilbao-Palermo_ Fondazione Orestyadi di Gibellina (Trapani)

- Liber Fare – Officina della scrittura. Museo del segno e della scrittura, Torino
- Liber Fare – Palazzo Zino, Palermo

2017

- Liber Fare – Oratorio dei SS. Elena e Costantino, Palermo

PRESENTATION

The transversal space and the desire of place

Enzo Fiammetta

**Director of the Museo delle Trame Mediterranee
Fondazione Orestadi the Gibellina**

The Museo delle Trame Mediterranee hosted the project “Transversality of space, Place of desires” in the spaces of the ateliers of the Baglio Di Stefano, base of the Fondazione Orestadi de Gibellina, from the 29th of June to the 13th of July of 2018. The exhibition, curated by María Jesús Cueto Puente, has presented artworks of María Jesús Cueto Puente herself, Iratxe Hernández Simal, Fernando Mardones Berasaluce, Elena Mendizabal and Cristina Miranda de Almeida Barros, who are members of the Art Faculty of the University of the Basque Country, and Arianna Oddo, who is member of the Fine Arts Academy of Palermo.

It is the second time that the Fondazione Orestadi de Gibellina presents the projects and the works of Basque artists. This offers a common vision of art between the Sicilian and Basque institutions in this particular historic period in which artists are required to have accurate reflections about what happens in their surroundings.

Space has been always in the central position of the artistic search. The binomial of space and place has been analyzed by the greatest contemporary sociologists and anthropologists. According to Marc Augé, space contains concepts of place and no place. The latter is identified with crossing and transition spaces—airports, stations...—, while the former are the relational spaces of identities—the squares, the theaters...—in which one recognizes oneself as belonging to a community.

Because of these reasons, “Transversality of the space, Place of desires”, or also “Space as desire of place” is the title of the exhibition.

Is it the Mediterranean Sea today a place or a no place? The Mare Nostrum has been a place of identity for centuries for seaside cultures that have developed with the conscience of belonging to the same Koine. What happens today, the shipwrecked people and the European policies incapable of correctly interpreting the migratory situation, are transforming the Mediterranean into a no place. The work of **María Jesús Cueto Puente**, with its two multimedia installations “Transversality of the Mediterranean” and “Sand and Salt”, reflects about the history of the Mediterranean, its recent events and its people who, unaware of these, have disseminated wisdom and knowledge. The work of the artist defines the actual moment as the *Inmigrants’* Era pointing that this historical phase will affect the culture of the seaside people as much as the previous ones.

The work of María Jesús is a reflection about the contemporary dynamics, as well as the work of **Cristina Miranda de Almeida Barros**. The latter constructs small poetic worlds of the exclusion, gathering from Google Earth the images of the barriers and walls that separate completely people, faiths, languages and ethnicities.

Each of the artists delimits in a diverse way their own conception of space, the thousand different facets of sense, their own way to comprehend from the physical to the conceptual-mental space. Indeed, the concept of space, its definition and interpretation is completely subjective and defined by so many parameters that depend of time, history, tradition and morality.

Objective and subjective space, which go from the macro to the micro, is the topic of the works of **Iratxe Hernández Simal**. In *Bi-tartean* she explores the body to be marked and the individualization of no places, where the senses. In it, as if the body, the ultimate place, it is revealed and cleared out the meaning of limit, edge and frontier. In *Iskailerak* the concept of no place of the stairs comes back as the dorsal spine of a building that joins together the diverse spaces that in the destinations become places, of identity. As well **Arianna Oddo** uses the body as *measure of the world*. In her work the voice is shown as the ultimate element that defines the space and its absence as place of the impossibility of relations. The latter can be seen in how the ninfa Echo is condemned to communicate only through the last syllables of the words that are destroyed, which makes impossible to express her love for Narcissus. These words are transformed into sounds that defines the space through the smaller or bigger amplitude of the vacuum.

Places of desire are in the work of **Fernando Mardones Berasaluce**. In the calligraphic system and in the relations between letters he wants to encounter new expressive elements. He uses operations of Arabic nuances that recall the use of pseudo-writings and exclusive letters only for their elegance and the formal relations created among the elements of the letters, which confronts with the Boetti and their magic squares. Places of desire are also present in the work of **Elena Mendizabal Egialde**. In it some micro-architecture search for perceptive intensities of the same trusted macro-elements and composite aspects, technical or ligated to materials. With this it comes into mind the experiments of Gordon Matta Clark which, contrary to the work of Elena Mendizabal Egialde, takes instead of putting to underline new perceptive trajectories.

In "Transversality of the space, Place of desires" the Basque artists underline the universality of artistic languages and affirm that the art cannot have boundaries or barriers, doesn't know states or races and in which each one is the carrier of knowledge. Barriers, fences and walls do indeed stop the natural human travelling and the vital, but they don't stop the transit of the ideas and cannot stop the necessity of dialogue that follows the continuous search of the space in the place.

FOREWORD

Transversality of the space, place of desires

María Jesús Cueto Puente

Curator of the exhibition

Director of the project EHU 16/35

Faculty of Fine Arts.

Artistic interventions of María Jesús Cueto, Iratxe Hernández Simal, Fernando Mardones, Elena Mendizábal and Cristina Miranda de Almeida of the Fine Arts Faculty of the University of the Basque Country and Arianna Oddo of the Academy of Fine Arts of Palermo.

Our intention proposes the concept of “transversality of the space” as a rhizomatic paradigm through the interdisciplinarity as method in the research/creation in the contemporary art. It is fundamental to understand the transversality of the space through the influence received from other environments, the changes in the role of the spectator, the scenic space, the put into place and the new technologies that have been fundamental to position ourselves in our contemporaneity.

However, even though all these aspects are observable in the sculptural practice, their determinant role has not been sufficiently revealed, neither in theory nor in the artistic experimentation.

All of this has taken us to discover the participative dimension of the contemporary art through the compromise that is established between work or art and public, which opens us a new field of critical reflection and experimentation from the sculpture and from a real space, physical or virtual, where the body is used as support, tool or mean of creation of ambient, action and participation. All this in a way that the transversality itself examines how the theatrical and the impact of the technologies have change our perception about the nature of artwork as well as that about the reality and the social context.



PROGRAMACIÓN

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAÍS VASCO/EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA Y FONDAZIONE ORESTIADI PARA LA ORGANIZACIÓN DE ESTANCIA, EXPOSICIÓN, SEMINARIO Y JORNADAS DE INVESTIGACIÓN/CREACIÓN ARTÍSTICA CON EL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN EHU16/35

OBJETIVO: Plantear la transversalidad del espacio como paradigma rizomático a través de la interdisciplinariedad como método de creación en la investigación/creación plástica

FECHA DE INICIO: 26 de abril de 2018

FECHA DE FIN: 31 de diciembre de 2018

ESTANCIA DE INVESTIGACIÓN/CREACIÓN del 25 de junio al 13 de julio de 2018 en la Fondazione Orestiadi con el proyecto de investigación EHU16/35: *“Transversalidad del espacio. Materiales y procedimientos artísticos y tecnológicos en el proceso creador”*

DESARROLLO JORNADAS DE INVESTIGACIÓN CREACIÓN: *“Trasversalità dello spazio, Luogo di desideri”* con puesta en escena en los cuatro atelier cedidos por la FO, el Cortile de frente al Granaio y el Museo, los días: 2, 26, 27 y 28 de junio.

JORNADA INAUGURAL DE PRESENTACIÓN Y EXHIBICIÓN DE LA INVESTIGACIÓN/CREACIÓN: *“Trasversalità dello spazio. Luogo di desideri”* en los cuatro Atelier, Cortile de frente al Granaio y Museo de la FO, el 29 de junio

EXPOSICIÓN DE LA INVESTIGACIÓN/CREACIÓN del 29 de junio al 13 de julio de 2018

JORNADA INTERNACIONAL DE SEMINARIO Y DEBATE *“Trasversalità dello spazio, luogo di desideri”* en la Accademia di Belle Arti di Palermo, el 2 de julio de 2018.

JORNADA DE CLAUSURA DEL EVENTO EXPOSITIVO *“Trasversalità dello spazio, luogo di desideri”*, el 13 de julio de 2018

GIORNATA INTERNAZIONALE Seminario e Dibattito

“Trasversalità dello Spazio. Luogo di Desideri”
a cura di María Jesús Cueto

Lunedì, 2 luglio 2018

Accademia di Belle Arti di Palermo

Via Papireto, 22. 90134 Palermo (PA) Italia

Comitato scientifico/artistico del Progetto di ricerca EHU16/35
Università dei Paesi Baschi / Fondazione Orestiadi di Gibellina:
María Jesús Cueto Puente, Iratxe Hernández Simal, Fernando Mardones Berasaluce, Elena Mendizábal Egialde, Cristina Miranda de Almeida e Arianna Oddo.

L'obbiettivo fondamentale di questa giornata di Seminario e di Dibattito è orientato a riflessione e a rivelare alcuni aspetti del proceso di creazione delle opere che formano parte della mostra che s'incontrano nella Fondazione Orestiadi, di Gibellina (Trapani), dal 29 di Giugno al 13 di Luglio.

INTERVENTI DI

- María Jesús Cueto Puente
- Iratxe Hernández Simal
- Fernando Mardones Berasaluce
- Elena Mendizabal Egialde
- Cristina Miranda de Almeida
- Arianna Oddo



REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AMOUNT, J. La imagen. Paidós Ibérica: Barcelona, 1992
- AUGÉ, M. Los no lugares. Espacios del anonimato. Gedisa: Barcelona, 2001
- AUGÉ, M. Sobremodernidad. Del mundo de hoy al mundo de mañana. Contrastes: Revista cultural, Nº. 47, 2007 (Ejemplar dedicado a: Velocidad), pp. 101-107
- BATTCOCK, Gregory. La idea como arte. Barcelona, GG, 1977.
- BAUDRILLARD, Jean. Cultura y simulacro. Barcelona, Kairos, 1993.
- BENJAMIN, Walter. La obra de arte en la época de su reproductibilidad técnica. Discursos interrumpidos. Taurus. Madrid, 1972
- BENNETT, C. J.; HAGGERTY, K. D. H.; LYON, D.; STEEVES, V. Transparent Lives: Surveillance in Canada, , Edmonton: Athabasca University Press, 2014.
- BOLTER, J D. 'Virtual Reality and the Redefinition of Self', in Stephanie Gibson et al. (ed.) Communication and Cyberspace: Social Interaction in an Electronic Environment, New York: Hampton Press, 1986.
- CALLON, M. 'Four Models for the Dynamics of Science', in Jasanoff, S. et al. (eds.) Handbook of Science and Technology Studies, Thousand Oaks: Sage, 1995, pp. 29-63.
- CALLON, M. 'Society in the Making: The Study of Technology as a Tool for Sociological Analysis', in Bijker, W. E. et al. (eds) The social construction of technological systems, Cambridge, Mass.: MIT Press, 1997, pp. 83-103.
- CALLON, M. 'Techno-economic networks and irreversibility', in Law J. (ed.) A Sociology of Monsters: Essays on Power, Technology and Domination, London and New York: Routledge, 1991, pp. 132-161.
- CASTELLS, M. The Rise of the Network Society, Oxford: Blackwell Publishers Inc., 1996.
- CUETO PUENTE, M.J. "La trasversalità dello spazio nella scultura" en D'all'oggetto al territorio. Scultura e arte pubblica a cura di Alberto Giorgio Cassani, Casa Editrice Il Poligrafo, Annuario ABAV 2013, Padova, 2014, pág. 105-121.
- CUETO PUENTE, M.J. Il Palazzo della Medusa. Rocca di San Giorgio, Orzinuovi (BS), 2004.
- CUNNINGHAM, Merce " Editado por CELANT, Germano. Charta, Fundación antoni Tapies, Barcelona, 1999.
- DE KERCKHOVE, D. The Skin of Culture. Investigating the new electronic reality, Toronto: Summerville House Publishing, 1995.
- DEBORD, GUY "Report on the Construction of Situations", Situationist International Anthology, Berkeley, California: Bureau of Public Secret. 2006 [1957].
- DUQUE, Félix Arte público y espacio político, Madrid, Akal, 2001.
- FERRER, Esther: "Del objeto a la acción y viceversa" KM
- FUNDER, A. STASILAND: True Stories from Behind the Berlin Wall. London: Granta. 2003
- GILLIOM, J.; MONAHAN, T. SuperVision: An Introduction to the Surveillance Society. Chicago: University of Chicago Press, 2012.
- GOLDBERG, Roselee: Performance Art. Barcelona, Ed. Destino, 1993.
- HANSMANN, U.; LOTHAR, M.; NICKLOUS, M. S. AND STOBER, T. Pervasive Computing: The Mobile World, Böblingen: Springer, 2003.
- IRUJO, J. Saber sentir la pintura. Servicio Editorial UPV/EHU. Leioa. Bizkaia. 2ww015
- JENKINS, H. Convergence Culture, New York: New York University Press.
- KRAUSS, Rosalind E. La originalidad de la Vanguardia y otros mitos modernos. Alianza Editorial, 2009
- LARRAÑAGA, José. Instalaciones. Hondarribia, Guipúzcoa, Nerea, 2001.
- LEWIS, S. AND MASLIN, M. Defining the Anthropocene. Nature. 2006, 2015, 171-180.
- LYON, D. Surveillance Studies: An Overview. Cambridge, UK: Polity Press, 2007.

- MADERUELO, Javier. El espacio raptado. Interferencias entre arquitectura y escultura. Madrid, Mondadori, 1990.
- MARCHAN FIZ, Simón. Del arte objetual al arte de concepto. Madrid, Akal, 1988.
- PALLASMAA, J. Habitar. Gustavo Gili: Barcelona, 2016
- PALLASMAA, J. La mano que piensa. Gustavo Gili: Barcelona, 2012
- PASTOR BRAVO, J. Electrografía y Grabado. Ed. Caja de Ahorros Vizcaína. Bilbao, 1989
- PELIOWSKI, A. Gordon Matta-Clark: Deconstrucción de un espacio arquitectónico y fotográfico. Revista Bifurcaciones nº09, 2009 disponible en <http://www.bifurcaciones.cl/009/Peliowski.htm> consultado 13/11/2018
- PEPPERELL, R.; PUNT, M. The Postdigital Membrane: Imagination, Technology and Desire. Bristol: Intellect Books, 2000.
- PEREIRA DA SILVA, A. S. La intimidad de la casa. Buenos Aires: Diseño Editorial, 2015
- PERNIOLA, Mario. El arte expandido. Casimiro Libros, Madrid, 2016
- POPPER, Frank. Arte, acción y participación. El artista y la creatividad de hoy. Madrid, Akal, 1989.
- QUESADA, F. La caja mágica. Cuerpo y escena. Fundación Caja de Arquitectos: Barcelona, 2004
- RAQUEJO, Tonia. Land Art. Hondarribia, Guipúzcoa, Nerea, 1998.
- SAYRE, Henry M. "The Object of Performance. The American Avant-Garde since 1970" . the University of Chicago Press. Chicago and London, 1989
- TOLOSA, J.L. Mirar haciendo, hacer mirando. Ed. Blume. 2005
- VAN DE VEN, Cornelis, El espacio en arquitectura, Madrid, Cátedra, 1981.
- VV.AA. Modos de hacer. Arte público, esfera pública y acción directa, Salamanca, Universidad,
- VV.AA. ¿Qué es la escultura, hoy? 1º Congreso internacional nuevos procedimientos escultóricos,
- VV.AA. Bilbao. Utopías sobre el medio Ambiente. UPV/EHU. Leioa. Bizkaia. 1992
- VV.AA. Desarrollo de formas, colores y texturas en soporte mural decorativo. Aplicación al proyecto de Arte Mural de la empresa Beissier. UPV/EHU. 2004
- VV.AA. El grabado. Historia de un Arte. SKIRA. Ed. Carroggio. Suiza, 1981
- VV.AA. Génesis creativa y proceso de la imagen electrónica. UPV/EHU. Leioa. Bizkaia. 1989
- VV.AA. Impresiones y Transferencias. UPV/EHU. Leioa. Bizkaia. 2007
- VV.AA. Mestizajes. Soportes pictóricos electrónicos y fotoimpresos. UPV/EHU. Leioa. Bizkaia. 2001
- VV.AA. Minimal Art, Koldo Mitxelena Kulturunea, Gipuzkoako Foru Al-dundia, Donostia, 1996.

FONDAZIONE ORESTIADI.

Museo Orestiadi.

Dirección: Baglio Di Stefano, Contrada Salinella, 91024 Gibellina TP, Italia

Horario: Lunedì chiuso.

Di martedì a domenica. Aperto di 9:00-13:00 e di 14:00 a 18:00

Tel: +39 0924 67844

info@orestiadi.it

UFFICIO STAMPA

Direttore Museo: Enzo Fiammetta

info@orestiadi.it

www.fondazioneorestiadi.it

info@orestiadi.it

+39 0924 67844

MOSTRA A CURA DE María Jesús Cueto Puente

Investigatrice Principal e Diretrice del Dipartimento de Escultura:

María Jesús Cueto Puente

GRUPPO DI RICERCA: María Jesús Cueto Puente, Iratxe Hernández Simal, Fernando Mardones Berasaluce, Elena Mendizabal Egialde y Cristina Miranda de Almeida Barros.

ARTISTA INVITATA: Arianna Oddo (Docente Accademia Belle Arti di Palermo)

UPV/EHU. FACULTAD BELLAS ARTES. DEPARTAMENTO ESCULTURA

PROGETTO EHU16/35.

Trasversalidad dello spazio. Materiali e procedimenti artistiche e tecnologici nella creazione artística.

Convegno di collaborazione: UPV/EHU-FONDAZIONE ORESTIADI:

PROYECTO EHU16/35

mariajesus.cueto@ehu.eus

maria.jesus.cueto.puente@gmail.com

+34 620053785

KOLABORAZIOAK/COLABORACIONES

Museo Fondazione Orestiadi

Accademia di Belle Arti di Palermo

Cattedra di Decorazione

Arte Ederren Fakultatea/Facultad de Bellas Artes

Irudigintza Saila/Departamento de Dibujo

Eskultura Saila /Departamento de Escultura

UPV/EHU. UNIVERSIDAD PAÍS VASCO.

Facultad de Bellas Artes. Departamento Escultura

Campus Bizkaia.

Barrio Sarriena S/N. 48940 LEIOA (Bizkaia-Spain)

http://www.ehu.eus/

http://www.bellasartes.ehu.eus

BLOGS

http://www.ehu.es/ehusfera/escultura/

http://www.ehu.es/ehusfera/rizomartea/

http://mariajesuscueto.blogspot.com/es/

KATALOGO A EDIZIOA / EDICIÓN CATÁLOGO:

María Jesús Cueto Puente

ARGAZKI / FOTOGRAFÍA

Alessio Marchese, María Tumminia, María Jesús Cueto Puente, Iratxe Hernández Simal, Fernando Mardones, Elena Mendizabal Egialde, Cristina Miranda y Arianna Oddo

KATALOGOEN DISEINUA / DISEÑO CATÁLOGO:

María Jesús Cueto Puente

© Testuela, egileek/De los textos, los autores

© Argazkiena, egileek/De las imágenes, los autores

EUSKAL HERRIKO ITZULPENA / TRADUCCIÓN AL EUSKERA:

Labayru Fundazioa

PRODUCCIÓN Y EDICIÓN DEL CATÁLOGO:

ARTES GRÁFICAS J. MARTÍNEZ, S.L.

Lege Gordailua/Depósito legal: BI- BI-1060-2019

ISBN: 978-84-09-11998-1

ISBN: 978-84-09-11998-1
9 788409 119981



MUSEO FONDAZIONE ORESTIADI

erian ta zabal zazu



Universidad
del País Vasco

Euskal Herriko
Unibertsitatea